ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҲИ БАЙНАЛМИЛАЛИИ ЗАБОНҲОИ ХОРИҶИИ ТОҶИКИСТОН БА НОМИ СОТИМ УЛУҒЗОДА

Бо ҳуқуқи дастнавис

ТДУ 809.155.0+803.0
ТКБ 81.2 Тоҷ+81.2 Олмон
Б - 69

БОБОЕВ МИРЗОМУРОД МИРЗООЛИМОВИЧ

ВИЖАГИҲОИ ПСИХОЛИНГВИСТИИ КОНСЕПТИ «БӮЙ» ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА ОЛМОНӢ

(дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ)

Автореферати диссертатсия

барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ
аз рӯйи ихтисоси 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ

ДУШАНБЕ – 2024

Диссертатсия дар кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода омода гардидааст.

Роҳбари илмӣ:	**Матробиён Саодатшо Қосимзода –** доктори илмҳои филологӣ, дотсент, вакили Маҷлиси намояндагони Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон
Муқарризони расмӣ:	**Мамадасламов Мамадсаид Саидасламович** – доктори илмҳои филологӣ, профессор, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи Моёншо Назаршоев
	Гафарова Қиматой Таваровна – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи забонҳои романӣ-германии Донишгоҳи славянии Россия ва Тоҷикистон
Муассисаи пешбар:	Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ

Ҳимояи диссертатсия санаи «12» октябри соли 2024, соати 13^{00} дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D.КОА-036 назди Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода бо нишонии 734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Ф. Муҳаммадиев 17/6, маҷлисгоҳи Шурои олимон баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ва тавассути сомонаи www.ddzt.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «____» _____2024 фиристода шуд.

Котиби илмии
Шурои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филологӣ, дотсент **Ҳасанова Ш. Р.**

МУҚАДДИМА

Мубрамии мавзуи таҳқиқот. Омӯзиши муқоисавию типологии забонҳои ба ҳам хеш ва бегона яке аз масъалаҳои муҳимми соҳаи забоншиносии муқоисавӣ мебошад. Таҳқиқи муқоисавии сохтори забонҳои олам вазифаи асосии илми забоншиносии типологии муосир ба шумор меравад, ки барои нишон додани умумият ва тафовутҳои сохторӣ, савтӣ, луғавӣ ва грамматикии забонҳои муқоисашаванда, муайян намудани категорияҳои грамматикии хоси ин забонҳо ва муқаррар кардани мансубияти забонҳои муқоисашаванда ба гурӯҳҳои муайян аз рӯйи таснифоти морфологии забонҳои олам аҳаммияти бузурги илмиро касб менамояд. Яке аз масалаҳои асосие, ки забоншиносии типологӣ мавриди омӯзиш ва таҳлили ҳамаҷониба қарор медиҳад, ин ошкор намудани хусусиятҳои хоси як забон, ки дар дигар забон ба назар намерасад ва, ё ин ки дар шакли дигар ифода меёбад.

Мусаллам аст, ки забони олмонӣ дар муассисаҳои таълимии миёнаи умумиву касбӣ ва олии Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамчун забони хориҷӣ дар тули солҳои зиёд таълим дода мешавад. Бинобар ин, вобаста ба муҳиммияти илмӣ бисёр ҷанбаҳои назариявӣ ва амалии он дар муқоиса бо забони тоҷикӣ мавриди таҳқиқи забоншиносон қарор гирифтааст. Вале новобаста ба таҳқиқотҳои анҷомдода, ҳанӯз ҳам сафаҳоти норавшан ва паҳлуҳои ношинохтае дар ин бахш боқӣ мондаанд. Аз ҷумла, муқоисаи хусусиятҳои консептуалии забони тоҷикӣ ва забони олмонӣ дар чунин шароит ногузир аст. Консептҳо тасвири забонии ҷаҳони миллатҳоро инъикос намуда, дарки ҷаҳони атрофро аз ҷониби соҳибзабонон нишон медиҳанд. Бинобар муҳиммияти омӯзиши консептҳо дар забоншиносии муосир, мавриди таҳқиқ қарор додани ҷанбаҳои забонию равонӣ (психолингвистӣ) ва забонию фарҳангӣ (лингвофарҳангӣ)-и консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ ба ҳамин масъала рабт дорад. Бешубҳа, метавон гуфт, ки дар осори шоирону нависандагони тоҷику олмонӣ консептҳои зиёде дар робита ба тарзи тафаккури соҳибзабонон корбаст шудааст, аммо аксарияти онҳо то ҳол мавриди таҳқиқоти забоншиносӣ қарор нагирифтаанд. Аз ҷумла, консепти «бӯй», ки дар осори адибони забонҳои таҳқиқшаванда мавқеи хеле муҳимро касб менамояд, то ҳанӯз ба риштаи таҳқиқи забоншиносӣ, хусусан, аз назари фарҳангӣ ва равонии ин халқиятҳо кашида нашудааст. Аз ин лиҳоз, мо зарур шуморидем, ки мавзуи мазкурро мавриди баррасӣ қарор дода, муносибатҳои ифодаи консепти «бӯй»-ро дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ аз назари психолингвистӣ бо дарназардошти баъзе ҷанбаҳои когнитивӣ ва лингвофарҳангӣ нишон диҳем ва, дар баробари ин, хусусиятҳои лексикӣ, семантикӣ ва грамматикии онро дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ муқоиса намоем.

Дараҷаи таҳқиқи мавзуи илмӣ. Дар илми забоншиносии муосир солҳои охир мутафаккирони хориҷию ватанӣ бештар ба омӯзиши консепт диққати махсус зоҳир намуда, корҳои илмии фаровоне ба табъ расонидаанд. Имрӯзҳо таҳқиқи консепт дар илми забоншиносии муосир ҳамчун як ҷараёни пуршиддат ба назар мерасад. Новобаста аз он ки дар ин ҷода корҳои зиёде ба анҷом расидаанд, вале ҷанбаҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ бори аввал мавриди омӯзиш қарор мегирад. Дар ин бобат корҳои

пажуҳишии муҳаққиқон Ю. А. Старостина[1], Д. Н. Галлерт[2], Т. И. Белская[3], А. А. Колупаева[4], А. В. Халштайн[5], А. В. Житков[6] ва дигар муҳаққиқон дар ин самт ҷолиби таваҷҷуҳ мебошанд. Қайд кардан ба маврид аст, ки корҳои пажуҳишии дар боло номбаршуда илҳомбахши кори рисолаи илмии мазкур ба ҳисоб мераванд.

Муҳаққиқи забоншиносии рус Нечаева Н. В. дар мақолаи худ бо номи «Консепти «Ordnung» (тартибот) дар тасвири ҷаҳонии забони олмонӣ[7]» чунин қайд мекунад: «Дар илми забоншиносӣ дар даҳсолаи охир ба омӯхтани диди ҷаҳон бештар ба воситаи объекти забони миллӣ таваҷҷуҳ дода мешавад. Дар баробари ин, дар доираи масъалаҳои густардаи марбут ба семантикаи миллию фарҳангии забон таҳқиқоти консепт мавқеи назаррасро ишғол мекунад ва ин имкон медиҳад, то ин ки хусусияти миллию фарҳангии тасвири забонии ҷаҳон ошкор карда шавад. Консепт – воҳиди фарҳангии бисёрҷанбаи донишу шуури дастаҷамъист, ки дорои ифодаи забонӣ ва хусусиятҳои этнографӣ мебошад[8]».

Аз гуфтаи муҳаққиқ баръало фаҳмидан мумкин аст, ки мавсуф ба ҷанбаи фарҳангию миллии консепти «бӯй» дар забони олмонӣ таваҷҷуҳи хосса намудааст. Вале ба масъалаи забонию равонӣ (психолингвистӣ)-и консепти «бӯй» ишорае накардааст.

Ҳамчунин, муҳаққиқи дигар Халштайн А.В. доир ба консепти «бӯй» таҳти унвони «Намоиши фазои «бӯй» дар тасвири забонии ҷаҳони давраи нави англисзабонон» рисолаи илмӣ таълиф намудааст. Ӯ дар рисолаи илмии худ қайд мекунад, ки омӯзиши сохтори семантикии забон ба мо имкони дарк кардани тафаккури инсонро медиҳад. Ӯ бӯйҳоро мувофиқи хусусияташон ба се гурӯҳи асосӣ тақсим кардааст: хуб, миёна ва бад. Мавсуф қайд мекунад, ки бӯй на танҳо мавҷуд дошта метавонад, балки эҳтимолияти мавҷуд набудани бӯй низ ҳаст[9].

Ҳамзамон, қайд кардан ба маврид аст, ки дар забоншиносӣ як қатор таҳқиқотҳо ба муайян кардани хусусиятҳои миллӣ ва фарҳангии забони олмонӣ бахшида шудаанд: Чунончи «пул» (Федянина, 2005), «вақт» (Точилина, 2005), «ҷон» (Степаненко, 2006), «оила» (Гуняшова, 2007), «кӯдакӣ» (Калюжная, 2007), «ҳаёт» (Демидкина, 2007), «ҷавобгарӣ» (Паулзен, 2008), «марг» (Тронко, 2009), «дӯстӣ» (Приходко, 2011), «тартибот» (Нечаева, 2011), «мамнуъ» (Ермолова, 2011), «ҳақиқат» (Шедлих, 2012) ва ғайра.

---

[1] Старостина, Ю. А. Метафора как средство языковой реализации концепта «запах» (на материале романа Патрика Зюскинда). дисс. канд. фил. наук. – Волгоград, 2010. – 172 с.
[2] Галлерт, Д. Н. Способы выражения категории «запах» в современном английском языке / Д.Н. Галлерт// автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04. Москва, 2009. – 26 с.
[3] Бельская, Т. И. Средства актуализации опорных концептов парфюмерного дискурса современного французского языка: дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2010. – 213 с.
[4] Колупаева, А. А. Концепт запах и способы его репрезентации в русском языке: дисс… канд. фил. наук. – Тамбов, 2009. – 206 с.
[5] Халштайн, А. В. Представление ольфакторного пространства в языковой картине мира новоанглийского период: дисс. канд. фил. наук. – СПб, 2015. – 179 с.
[6] Житков А. В. Функционально-семантическое поле восприятия запаха и синестезия одорической лексики в произведениях И. А. Бунина: дисс… канд. фил. наук. – Екатеринбург, 1999. – 190 с.
[7] Нечаева, Н. В. Консепти ҲИФЗИ МУҲИТ дар манзараи ҷаҳонии забони олмонӣ. Молодой учёный, ежемесячный научный журнал. –Казан, № 3 (62). 2014. – 861 с.
[8] Ҳамон асар. -С.844.
[9] Халштайн, А. В. Представление ольфакторного пространства в языковой картине мира новоанглийского период: дисс. канд. фил. наук. – СПб, 2015. – 179 с. – С. 74.

Дар забоншиносии тоҷик низ доир ба консептҳои гуногун корҳои илмӣ ба анҷом расидаанд, аз ҷумла, «хиёнат» (Раҳимӣ, 2016), «нон» (Мирзоева, 2016), «оила» (Имомзода, 2019), «дил» (Маҳмудзода, 2019), «қисмат» (Давлатмирова, 2019), «муҳаббат» (Азиззода, 2019), «тӯй» (Раҳмонова, 2019), «фазо» (Каримова, 2019), «зебоӣ» (Боёматова, 2019), «бойигарӣ» (Фозилова, 2019), «вақт» (Эшназарова, 2019), «хӯрок» (Ахмедова, 2020), «сабр» (Қурбонова, 2021), «забон» (Нақмиддиниён, 2023) ва ғайра мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд. Консептҳои таҳқиқшуда дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ бо забонҳои англисӣ, русӣ, арабӣ ва чинӣ аз назари забоншиносии шинохтӣ ва фарҳангӣ таҳқиқ шудаанд, вале дар муқоиса бо забони олмонӣ то ҳол таҳқиқоти консептологӣ ба анҷом нарасидааст.

Маврид ба зикр аст, ки новобаста аз он ки доир ба консептҳо ҳанӯз дар забоншиносии тоҷик корҳои илмӣ ва таҳқиқотҳои ҷиддӣ кам ба назар мерасанд, аммо муҳаққиқони тоҷик П. Ҷамшедов, М.Т. Ҷабборова, М. Нағзибекова, А. Мамадназаров, С. Ҷаматов, Д. Искандарова, Х. Шанбезода, З. Мухторов, Ф. М. Турсунов, М. Давлатмирова, Ш. Каримов, С. Қ. Матробиён ва дигарон доир ба ин масъала мақолаҳои ҷудогона таълиф намуда, шогирдонро роҳнамоӣ кардаанд. Масалан, доир ба мафҳуми «консепт» ва мавқеи он дар забони тоҷикӣ муҳаққиқон А. Мамадназаров[10], З. Мухторов ва Ш. Бобомуродов[11], С. Матробиён ва М. Маҳмудзода[12] андешаҳои худро баён намудаанд.

Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳаҳо) ва мавзуъҳои илмӣ. Мавзуи таҳқиқот дар робита бо мавзуҳои илмии кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмилалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода, ки барои солҳои 2015-2020 тасдиқ гардида буд, таҳия шудааст.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот. Мақсади асосии таҳқиқи ин мавзуъ дар асоси муқоисаи маводи забонҳои тоҷикию олмонӣ нишон додани вижагиҳои забонию равонӣ (психолингвистӣ)-и консепти «бӯй», бахусус умумият ва тафовутҳои луғавию маъноӣ ва грамматикии он мебошад. Барои ба амал баровардани ин мақсад иҷро намудани **вазифаҳои зерин** зарур гардид:

- омӯзиши назариявии масъалаҳои асосии забоншиносии равонӣ;
- муайян намудани мавқеи «консепт» дар забоншиносии муосир;
- омӯзиши назариявии консепт дар забоншиносии равонӣ;
-омӯзиши назариявии мафҳуми «тасвири ҷаҳон» дар забоншиносии равонӣ;
- таснифи мавзуӣ ва семантикии консепти «бӯй» дар забонҳои муқоисашаванда;
- таҳлили консептуалии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ;

[10] Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. –Душанбе, 2017. – 1016 с.
[11] Бобомуродов, Ш., Мухторов З. Фарҳанги истилоҳи забоншиносӣ / Ш. Бобомуродов, З. Мухторов. – Душанбе, 2016. – 428 с.
[12] Матробиён, С. Қ. Масъалаҳои мубрами забоншиносї / С. Ḱ. Матробиён. – Душанбе, 2023. -295 с.

- баррасӣ ва таҳлили психолингвистии маводҳо аз осори адибони тоҷик ва олмонӣ;

- пажуҳиши хусусиятҳои лексикӣ, семантикӣ ва грамматикии консепти «бӯй» дар забонҳои муқоисашаванда;

- нишон додани айнияти ва умумиятҳои консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ аз назари психолингвистӣ;

- нишон додани тафовутҳо ва дигаргуниҳо дар истеъмоли ифодаҳои консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ.

Объекти таҳқиқот. Объекти таҳқиқи кори диссертатсиониро консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар бар мегирад.

Мавзуи таҳқиқот. Мавзуи кори таҳқиқотиро таҳлили хусусиятҳои психолингвистиии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ ташкил медиҳад.

Асосҳои назариявии таҳқиқот. Асосҳои назариявии диссертатсияро асарҳои илмию назариявии олимони забоншиносу равоншинос, ки дар самти забоншиносӣ: луғатшиносӣ, семантика, забоншиносии муқоисавӣ, забоншиносии равонӣ, забоншиносии шинохтӣ ва грамматика таҳқиқоти боарзише анҷом додаанд, ташкил медиҳанд. Бинобар ин, зимни баррасии масалаҳои назариявии диссертатсияи мазкур асарҳои муҳақиқони ватанию хориҷӣ ҳамчун асоси назариявию методологӣ истифода шудаанд.

Доир ба консепт ва дигар масалаҳои забоншиносӣ бисёр муҳаққиқони забоншиноси барҷастаи ватанию хориҷӣ назарияҳои гуногуни хешро пешниҳод намудаанд. Бинобар ин, дар диссертатсияи мазкур андешаҳо ва назариёти муҳаққиқон ва забоншиносоне, ки рӯйи ин масъала кор кардаанд, мавриди баррасӣ қарор гирифт. Маводҳои забонӣ доир ба мавзуъ аз осори илмӣ, бадеӣ ва публитсистии марбут ба забонҳои муқоисашаванда, ки дар Тоҷикистон ва дар хориҷ аз он ба табъ расидаанд, гирдоварӣ шуда, зери таҳлилу омӯзиш қарор гирифтанд. Зимни таҳия ва таълифи рисолаи илмӣ аз осори илмии забоншиносони маъруфи ватанӣ Ш. Рустамов, Р. Ғаффоров, Ҳ. Маҷидов, П. Ҷамшедов, М. Т. Ҷабборова, М. Нағзибекова, А. Мамадназаров, С. Ҷаматов, Д. Искандарова, Х. Шанбезода, З. Мухторов, Ф. М. Турсунов, М. Давлатмирова, Ш. Каримов, С. Қ. Матробиён ва муҳаққиқони хориҷӣ А. Искоз, А. Ленкова, А. Залевская, Л. М. Василев, З. Д. Попова, И. А. Стернин, С. А. Лишаева, Кристиан Вантсек, Фритс Чирх, Герт Рикҳайт, Сабине Вайс, Ҳанс Юрген, Ҳелли Ҳалбе, Лудвиг Клагес, Меҳр Али Невид, Моника Ҷессен, Ёҳан Бломберг, Юрг Рохе, Ралф Пурингс, Улрих Шмитс, Райнер Дитрих, Ёҳаннес Гервин, Зебастиян Лубнер, М. Д. Степанова, Теа Шиппан, Теде Кал, Михаел Метселтин, Владимир Адмони, Волфганг Флайшер, Ирмҳилд Бартс ва дигарон истифода гардид.

Методҳои таҳқиқот. Барои амалӣ шудани вазифаҳои дарпешгузоштаи диссертатсияи мазкур аз методу усулҳои таҳлили типологӣ, луғавӣ, этимологӣ, дистрибутивӣ, лексикию семантикӣ, методи таҳлили грамматикӣ ва методи ҳисоби омории лингвистӣ ва психолингвистӣ истифода шуданд. Вале ба таври фаъол дар кори таҳқиқотӣ методи шарҳи луғавӣ, психолингвистӣ ва методи таҳлили ҷузъӣ истифода шудааст. Методҳои зикршуда барои муайян намудани

аломатҳои доираи робитаҳои консепти «бӯй» имконияти фарохтарро фароҳам меоваранд. Ҳамчунин, дар кор методҳои таҳлили консептуалӣ ва муқоисавӣ мавриди истифода қарор гирифтаанд. Азбаски муҳтавои корро муқоиса ва таҳқиқи ифодаёбии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ташкил медиҳад, диссертатсияи мазкур бо усули муқоиса ва таҳлили типологӣ рӯйи кор омадааст. Ҳамчун воситаи таркибии ин усули таҳқиқотӣ дар диссертатсия усули тарҷумаи дохилизабонии воҳидҳои забон низ истифода бурда шудааст.

Заминаҳои эмпирикӣ. Ҷиҳати таҳлили мавзуи баррасишаванда мисолҳо аз осори адибони тоҷику олмонӣ ва тарҷумаи баъзе асарҳои бадеӣ ҳамчун заминаи эмпирикӣ ва омӯзишии диссертатсия истифода шудаанд. Аз ҷумла, маводҳо барои таҳлилу муқоиса аз осори Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ, Абулқосим Фирдавсӣ, Ҷалолиддин Балхӣ, Аҳмади Ҷомӣ, Қӯқанӣ, Саъдии Шерозӣ, Носири Хусрав, Низомии Ганҷавӣ, Аттори Нишопурӣ, Саноии Ғазнавӣ, Абдураҳмон Ҷомӣ, Садриддин Айнӣ, Лоиқ Шералӣ, Мирзо Турсунзода, Пӯлод Толис, Муҳаммад Иқбол, Кришан Чандар, Ҳазрати Иноятхон, Йоҳанн Волфган фон Гёте, Фридрих Шиллер, Патрик Зюскинд, Рес Гримм, Ирмела Ҳауфе ва дигарон ҷамъоварӣ шуда, мавриди омӯзиш қарор гирифтаанд.

Пойгоҳи таҳқиқот. Ҳамчун пойгоҳи асосии таҳқиқот барои таҳлили муқоисавӣ ва психолингвистию фарҳангӣ пажуҳишҳои илмии забоншиносони тоҷику олмонӣ истифода шуданд. Инчунин, дар раванди кори диссертатсионӣ ба луғатҳои тоҷикию олмонӣ аз қабили «Луғати олмонӣ-тоҷикӣ»-и Сайфуллоев Х., Л. Жеҳак[13], «Deutsch-russisches Wörterbuch»[14], «Русско-немецкий словарь»[15], «Толковый словарь английского языка[16]»-и Хокинс Ҷ., Делаханти Э., Макдоналд Ф., «Фарҳанги забони тоҷикӣ[17]» (ҷ.1-2.), «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ[18]», «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров[19] ва ғайра низ такя намудем. Ва, албатта, осори шоирону нависандагони адабиёти тоҷику олмонӣ пойгоҳи муҳимми кори диссертатсиониро ташкил медиҳанд, ки дар заминаи онҳо консепти «бӯй» мавриди таҳлили илмӣ қарор гирифтааст.

Навгонии илмии тадқиқот. Дар диссертатсияи мазкур бори аввал ба таври муфассал консепти «бӯй» дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ мавриди таҳқиқу муқоиса қарор дода шудааст. Азбаски нутқи инсон новобаста аз забон, халқият, ҷинс, урфу одат ва фарҳанг ҳамавақт бо тафаккур алоқаманд аст, мо ҳангоми таҳқиқи консепти «бӯй» ба ҷанбаҳои равонию зеҳнии он бештар таваҷҷуҳ намудаем, ки чунин кор дар забоншиносии тоҷик бори нахуст анҷом меёбад.

---

[13] Сайфуллоев Х., Жеҳак Л. Луғати олмонї-тоҷикї / Х. Сайфуллоев, Л. Жеҳак. – Душанбе, 2010. – 450 с.
[14] Deutsch-russisches worterbuch der alltagskommunikation : более 15000 речевых выражений / М. Д. Городникова, Д. О. Добровольский. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2003. - 310 с.
[15] Русско-немецкий словарь/ Под редакцией Лейна К. 11-е издание. – Москва, 1989. – 735 с.
[16] Хокинс, Ҷ., Делаханти Э., Макдоналд, Ф. Толковый словарь английского языка / Ҷ. Хокинс, Э. Делаханти, Ф.Макдоналд. – М.: Астрель, 2008. – 556 с.
[17] Фарҳанги забони тоҷикӣ (Таҳиягарон: Шукуров, М. Ш., Капранов В. А., Ҳошим, Р., Маъсумӣ, Н. А. ва дигарон). Ҷ.1-2. – М.,1969.– 952 с.; 945 с.
[18] Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1-2. (Зери назари: Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). – Душанбе, 2008. – 950 с; 944 с.
[19] Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. –Душанбе, 2017. – 1016 с.

Ғайр аз ин, консепти «бӯй» бори нахуст дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикию олмонӣ аз нигоҳи забоншиносии равонӣ ва забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) таҳқиқ гардида, хусусиятҳои умумӣ ва хоси консепти «бӯй» вобаста ба тафаккуру фарҳанги миллӣ нишон дода мешавад. Таркиби консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ муайян гардида, хусусиятҳои лексикӣ, семантикӣ ва грамматикии он ошкор мешаванд.

Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Объектҳои моддӣ ҳамеша барои қиёси шинохти ҷаҳони маънавии қавму миллатҳои гуногун истифода мешаванд. Дар шинохти ҷаҳони ботинӣ ва тарзи тафаккури мардуми олмонитабор ва тоҷиктабор бархе аз объектҳои моддӣ ҳамчун асоси дарки консепти «бӯй» истифода мешаванд.
2. Ҳавзаи маънои консепти «бӯй» ба сифатҳое, ки хусусияти бӯйро ифода мекунанд, алоқамандӣ дошта, бо калимаҳои гуногун тавсиф мешавад. Асоси ҳавзаи маънои консепти «бӯй»-ро дар забонҳои олмонӣ калимаҳои исмӣ, сифатӣ ва феълӣ ташкил медиҳанд.
3. Консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ бар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ ҳамчун манбаи ҳиссиёту зеҳни инсонӣ тасвир мегардад. Умумияту фарқи консепти «бӯй»-ро тасвири забонии ҷаҳони тоҷикону олмониҳо дарки олами атроф, урфу одат, анъана ва фарҳанги онҳо муайян месозад.
4. Шоирону нависандагон барои баён кардани андешаҳои худ ва тасвири табиат дар асарҳояшон аз вожаи «бӯй» фаровон истифода кардаанд ва дар осори худ онро муҳимтарин воситаи тасвири бадеӣ қарор додаанд. Дар давоми зиёда аз ҳазор сол аҳли илму адаби тоҷик бо консепти «бӯй» беҳтарин ганҷинаи адабиётро аз дурдонаҳо пур кардаанд, ки дар нуқтаи марказии он табиат ва инсон қарор ёфтаанд.
5. Роҳу воситаҳои ифодаёбии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ яке аз масъалаҳои муҳим мебошанд, ки дар заминаи он ҷанбаҳои алоҳидаи лексикию семантикии консепти мазкур мавриди таҳқиқ қарор мегирад.

Аҳаммияти назариявӣ ва илмию амалии таҳқиқот. Аҳаммияти назариявии таҳқиқот аз он иборат аст, ки диссертатсияи мазкур барои корҳои таҳқиқотии минбаъда дар самтҳои забоншиносии равонӣ ва забоншиносии шинохтӣ метавонад мусоидат намояд. Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли як қатор масъалаҳои амалӣ ва назариявии ин самт метавонанд истифода шаванд ва ҳамчун асосу замина барои таҳқиқотҳои минбаъдаи илмию назариявии самтҳои забоншиносии тоҷик хидмат намоянд. Хулосаҳои илмӣ ва маводҳои диссертатсия метавонанд барои навиштани рисолаҳои дипломӣ, корҳои хатм ва курсӣ, корҳои мустақилона ва дигар корҳои илмию таълимие, ки дар оянда доир ба омӯзиши муқоисаи типологии ифодаёбии консепт ба анҷом мерасанд, ба сифати заминаи илмӣ хидмат намоянд. Маводи забоние, ки вобаста ба мавзуи диссертатсия гирдоварӣ шудааст, метавонад заминае барои омӯзиши муқоисаи забони тоҷикӣ ва олмонӣ бошад.

Аҳаммияти амалии таҳқиқот. Аҳаммияти амалии таҳқиқот аз он иборат аст, ки натиҷаҳои таҳқиқот метавонанд дар раванди таълими илмҳои

забоншиносӣ, яъне луғатшиносӣ, семантика, типологияи забон, забоншиносии шинохтӣ, забоншиносии равонӣ (психолингвистика), назарияи грамматика, инчунин, барои гузаронидани семинару курсҳои махсус аз фанни забоншиносӣ истифода бурда шаванд. Ҳамчунин, натиҷаҳои таҳқиқотро метавон барои тайёр намудани маводу дастурҳои омӯзиши забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар муассисаҳои таълимӣ, ташкили барномаҳои таълимӣ ва китобҳои дарсӣ аз фанни забоншиносӣ, дар раванди таълим дар донишгоҳҳою донишкадаҳо дар вақти гузаронидани курсҳои махсус ва семинару лексияҳо аз фанни забоншиносии шинохтӣ ва забоншиносии равонӣ мавриди истифода қарор дод.

Натиҷаҳои таҳқиқот метавонад, барои таҳия ва коркарди машғулиятҳои назарӣ ва амалӣ аз фаннҳои луғатшиносӣ, забоншиносии шинохтӣ, забоншиносии равонӣ, забоншиносии умумӣ, назарияи грамматикаи забони олмонӣ, забоншиносии муқоисавӣ, типологияи муқоисавӣ, методикаи таълими забонҳои хориҷӣ ва ғайра муфид бошанд. Ҳамзамон, дар асоси маводи диссертатсия метавон дастурҳои таълимию методии муқоисавӣ ва типологӣ таълиф намуд, ки мушкилии таълими типологию муқоисавии забонҳои тоҷикию олмониро бартараф хоҳад кард. Маводи диссертатсияи мазкур, инчунин, метавонад барои навиштани тадқиқоти илмӣ аз ҷониби магистрантону докторантон ва, умуман, муҳаққиқони забоншинос мусоидат намояд.

Дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот. Эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот дар он ифода меёбад, ки масъалаи мазкур бо таҳлилу баррасии назариявӣ ва қиёсу муқобилаи илмӣ таъмин буда, бар мабнои нуктаҳои мушаххаси методологӣ, маводи гуногунҷанбаи таҳлилӣ дар мувофиқат бо сохтор, мақсаду вазифаи таҳқиқ бунёд ёфтааст.

Мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ. Мавзуъ ва муҳтавои диссертатсия ба таҳқиқи муқоисавии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ, ки аз назари типологӣ ба ҳам мухталиф ва аз назари хешовандӣ шомили як оила мебошанд, бахшида шудааст. Вобаста ба масъалаи таҳқиқот диссертатсия ба ихтисоси илмии 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ мувофиқат менамояд.

Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқот. Хусусиятҳои психолингвистӣ ва шинохтии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ бар мабнои осори адибони тоҷику олмонӣ аз нуқтаи назари психолингвистӣ (забоншиносии равонӣ) ва забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) бори нахуст дар шакли диссертатсия ба таври мукаммал таҳиқ карда мешавад.

Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия. Муҳтавои диссертатсия дар маърузаву гузоришҳо дар конференсияҳои ҳарсолаи илмию назариявии ҳайати профессорону устодони Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (2006–2024) ва дигар конференсияҳои минтақавию ҷумҳуриявӣ мавриди муҳокимаву баррасӣ қарор гирифтааст. Диссертатсияи мазкур дар маҷлиси кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Точикистон ба номи Сотим Улуғзода (суратҷаласаи №10/1 аз 02 майи соли 2024) муҳокима шуда, ба ҳимоя тавсия шудааст.

Интишорот аз рӯйи мавзуи диссертатсия. Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар 9 мақолаи илмӣ, аз ҷумла, 3 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон интишор шудаанд. Рӯйхати онҳо дар охири автореферат оварда шудааст.

Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия. Рисолаи илмӣ аз рӯйхати ихтисораҳо, муқаддима, се боб, хулоса, тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқ ва феҳристи адабиёт иборат буда, ҳаҷми умумии он 172 саҳифаи стандартии компютериро ташкил медиҳад

ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар **муқаддима** мубрамии мавзуъ, навоварии илмӣ ва дараҷаи омӯзиши он асоснок гардида, мақсад ва вазифаҳои диссертатсия, асосҳои методологӣ, аҳаммияти назариявӣ ва амалии таҳқиқот, объект ва манбаъҳои таҳқиқот, робитаи таҳқиқ бо барномаҳо (лоиҳаҳо) ва ё мавзуъҳои илмӣ, заминаҳои эмпирикии таҳқиқот ва нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда муайян шудаанд.

Дар боби якуми диссертатсия **«Асосҳои назариявии мавзуи таҳқиқот»** масоили назариявӣ ва методологии таҳқиқот баён гардида, он дар 5 фасл мураттаб шудааст.

Дар фасли якум **«Забон ва заминаҳои вазифавии он аз назари забоншиносии муосир»** заминаҳои вазифавии забон дар асоси ақида ва назарияҳои забоншиносони муосир нишон дода мешавад.

Чанд масъалаи муҳим, ки ба вазаифаҳои забон дохил мешаванд, дар ин ҷо зикр ёфтааст: 1) забон – барқароркунандаи муносибати наслҳост; 2) забон муҳофизи арзишҳои инсоният; 3) забон ҳамеша дар ҳоли рушд қарор дорад ва метавонад тағйир ёбад; 4) забон – муносибати байниякдигарии мардумонеро, ки бо забонҳои бегона гап мезананд, мустаҳкам мекунад. Ҳамин нуктаи назар дар кори илмии муҳаққиқи олмонӣ Ҳелли Ҳалбе низ қайд шудааст. Ба андешаи ин муҳаққиқ: «Забон воситаи муҳимтарини муошират барои насли инсон мебошад. <…> Дар муқоиса бо муоширати дигар мавҷудоти зинда муоширати насли инсон як низоми мураккаби байниҳамдигариеро ташкил медиҳад, ки мо онро «фарҳанги инсонӣ» меномем[20]». Дар гуфтаҳои Ҳелли Ҳалбе ду вазифаи забон пешорӯйи мо намудор мешавад: 1) амали нутқ, ки натиҷаи забон аст; 2) муоширати инсонҳо, ки онро фарҳанги инсонӣ меноманд. Ин амалҳо дарвоқеъ барои инсон хеле муҳим арзёбӣ мегарданд. Вобаста ба ҳамин масъалаҳо забони инсонӣ дар тамоми соҳаҳои илмӣ омӯхта мешавад, ки Ҳелли Ҳалбе ба ин ишора кардааст.

С. А. Лишаева дар асари худ чунин қайд мекунад, ки: «Тафаккур ва ҳастӣ, нутқ ва тафаккур, ҳастӣ ва забон – ҷудонашаванда мебошанд[21]». Ба андешаи муҳаққиқон Ралф Пурингс ва Улрих Шмитс бештари олимон дар он ақидаанд, ки

[20] Helli Halbe, Psycholinguistik, – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976. – 415 pp. – С.1.
[21] Лишаева, С. А. Метаморфозы слова / С. А. Лишаева. – Спб. АЛЕТЕЙЯ, 2011. – 231 с. –С. 109.

забон ба тафаккур то як андозаи муайян таъсир мерасонад[22]. Воқеан, инсон дар ҷараёни зиндагии худ бештар ба воситаи забон маълумотҳои зиёдеро дастрас ва коркард мекунад. Ин ҳодиса яке аз нақшҳои асосиро дар маърифати инсон мебозад ва ба тафаккури ӯ таъсири бузургеро мерасонад.

Нутқ ба системаи муошираті одамон дохил шуда, онро одамон эҷод мекунанд ва барои фаҳмиши якдигар истифода мекунанд.

Дар фасли дуюм, ки «**Масъалаҳои умумӣ ва хоси забоншиносии равонӣ (психолингвистика) ва забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ)»** ном дорад, масоили марбут ба забоншиносии равонӣ (психолингвистика) ва забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) мавриди баррасӣ қарор дода шудааст.

Забоншиносии равонӣ дар олами илми забоншиносии ҷаҳонӣ бо истилоҳи «психолингвистика (psycholinguistics // psychology of language)» маълум аст. Истилоҳи «психолингвистика»-ро бори нахуст пажуҳишгари амрикоӣ Н. Пронко дар мақолае таҳти унвони «Забон ва психолингвистика», ки соли 1946 дар ИМА нашр шуда буд, истифода кардааст[23]. Аз рӯи ақидаи забоншиносони олмонтабор Герт Рикҳайт, Сабине Вайс ва Ҳанс Юрген Айкмайер забоншиносии равонӣ ҳамчун як шохаи забоншиносӣ буда, чӣ тавр истифода шудани забон аз ҷониби инсонро меомӯзад. Вазифаи забоншиносии равонӣ аз муайян кардан ва шарҳ додани қонунҳои умумии истифодаи забони инсон иборат аст. Ба андешаи Ҳелли Ҳалбе, забоншиносии равонӣ яке аз самтҳои нисбатан нави илм мебошад, ки муносибати байни сохтори иттилоот ва шахсони алоҳидаро ба таври васеъ меомӯзад[24].

Агар ба андешаи ин муҳаққиқ таваҷҷуҳ намоем, ӯ танҳо яке аз вазифаҳои забон: қабул ва пахши ахборро баррасӣ мекунад. Вале агар андешаи забоншиносон Райнер Дитрих ва Йоҳаннес Гервинро муҳокима кунем, онҳо бар он ақидаанд, ки забоншиносии равонӣ маҳорату малакаи забони инсониро меомӯзад. Онҳо ақида доранд, ки равандҳои амали забонӣ ва шартҳои он аз нигоҳи забоншиносии равонӣ амиқтар баррасӣ карда мешавад[25].

Тибқи андешаҳои боло ҳадафи кори забоншиносии равонӣ ошкор кардани ҳолатҳо ва равандҳои маърифатӣ (шинохтӣ) мебошад, ки маҳорату малакаи забониро ташкил медиҳанд. Аз лаҳзаи таваллуд тамоми бадани инсон барои мутобиқ шудан ба муҳити атрофи худ имкон дорад. Инсон аз рӯзҳои аввали ҳаёти худ маҳорату малакаҳои маърифатӣ ва эҳсосӣ пайдо мекунад ва вобаста ба шароити муҳит аз калонсолони атрофи худ, ки намунаи ибрат мебошанд, забонро аз худ мекунад.

Дониши забонӣ аз ду қисмати асосӣ ташкил меёбад: дониши воҳидҳои забонӣ ва дониши таркибӣ. Дониши воҳидҳои забониро *лексикаи зеҳнӣ* ва дониши таркибиро *грамматикаи зеҳнӣ* меноманд.

---

[22] Ralf, Pörings/Ulrich Schmitz (Hrsg.), Sprache und Sprachwissenschaft, Eine kognitiv orientierte Einführung, Gunter Narr Verlag – Tübingen 1999. – 290 S. –С. 155.
[23] Белянин, В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. 4-е изд., стер. –М.: ФЛИНТА, 2016. – 415 с. – С. 8.
[24] Helli Halbe, Psycholinguistik, – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976. – 415 pp. – С.7.
[25] Reiner, Dietrich/Johannes Gerwien, Psycholinguistik, Eine Einführung, 3. Aufgabe, J.B. Metzler, – Stuttgart, © Springer-Verlag GmbH Deutschland, 2017. – 265 S. – С.8.

Дар зербоби сеюм **«Узвҳои ҳис ҳамчун унсури муҳими забоншиносии равонӣ ва шинохтӣ»** унсурҳои муҳими забоншиносии равонӣ ва шинохт, ки бештар узвҳои ҳис мебошанд, таҳлил гардидаанд.

Файласуфи асри XVII Руне Декарт таъкид намудааст, ки тани инсон зарфе барои руҳи ӯ аст. Тан маълумотро аз ҷаҳони беруна ба воситаи қобилияти шинохти руҳ мегирад ва мувофиқи хоҳиши худ амалу рафтор мекунад. Тан на танҳо воҳиди физикӣ аст, ки равандҳои биологӣ ӯро танзим мекунанд, балки барои дарки ҷаҳон, таҷриба ва ба даст овардани дониш нақши асосиро мебозад. Агар тани мо омӯхтани ҳаётро маҳдуд кунад ва ё ҳамзамон имкони бештар диҳад, аз ин бармеояд, ки забони мо аз ин маҳдудияту имконият бетаъсир намемонад. Ҳамчун мавҷудоти ҷамъиятӣ мо мехоҳем ба дигарон хабар диҳем, ки чиро медонем ва чиро аз сар гузаронидем. Аслиҳаи мо барои ин, пеш аз ҳама, забон аст. Асосан мо бо ёрии тани худ ба ҷаҳон ворид мешавем ва онро меомӯзем. «Тани мо ба мо имконияти гирифтани таҷрибаи ҳаётро медиҳад ва ҳамзамон онро маҳдуд мекунад. Яъне, тани мо ба нутқи забонии мо таъсири калон дорад[26]».

Забоншиносии равонӣ ва шинохтӣ муайян мекунанд, ки забон асоси қобилияти зеҳнӣ ва маърифатии инсонро дар бар мегирад. Қобилияти маърифатии инсон ин раванди азхудкунии шинохтӣ мебошад, ки аз қабули маълумот, коркард, захира ва ба кор бурдани он иборат аст. Ба қобилияти шинохтии инсон дарк, мантиқ, тасаввурот ва дигар хусусиятҳои маърифат дохил мешаванд.

Дар фасли чорум **«Масъалаҳои омӯзиши назариявии калима, маъно ва мафҳум дар забоншиносии равонӣ ва шинохтӣ»** масоили марбут ба омӯзиши назариявии калима, маъно ва мафҳум дар забоншиносии равонӣ ва маърифатӣ таҳқиқ гардидааст.

Дар бунёди луғавии ҳар як забон ҳамаи самтҳои ҳаёти ҷамъиятии инсон таҷассум ёфтааст. Чӣ қадаре ки бунёди луғавӣ ғанӣ бошад, ҳамон қадар забон низ ғановатманд аст. Олими олмонӣ Й. Л. Вайсгербер забонро як категорияи таърихӣ номида, таъкид намудааст: «Забон доимо дар ҳоли тағйирёбӣ аст. Бунёди луғавӣ нисбат ба системаи грамматикӣ бештару зудтар инкишоф меёбад ва доимо беист дар тағйирот аст[27]».

Назарияҳо, ғояҳо, ақидаҳо, арзишҳо, мулоҳизаҳо, тасаввуротҳо ва ғайра маҳсули ҳаёту таҷрибаи иҷтимоӣ мебошанд. Аз ҳамин сабаб, «калима, ҳамчун таҳкурсии асосии воҳидҳои зикршуда, воситаи ифодаи фикр, ният ва эҳсос мебошад[28]».

Забоншиносони маъруф М. Ҷессен, Й. Бломберг ва Ю. Рохе қайд мекунанд, ки аз нигоҳи семантикӣ падидаи калимаро дарк кардан душвортар аст: «Калима аз рӯи қоида воҳиди забон мебошад, ки дорои маънои мустақил аст. Он чизе ки ҳамчун калима падид меояд, на ҳама вақт ба воҳиди забоние, ки мағзи семантикӣ

---

[26] Ralf, Pörings/Ulrich Schmitz (Hrsg.), Sprache und Sprachwissenschaft, Eine kognitiv orientierte Einführung, Gunter Narr Verlag – Tübingen 1999. – 290 S. –C.48.

[27] Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер, - М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с. – С.11.

[28] Reiner, Dietrich/Johannes Gerwien, Psycholinguistik, Eine Einführung, 3. Aufgabe, J.B. Metzler, – Stuttgart, © Springer-Verlag GmbH Deutschland, 2017. – 265 S. –C. 12.

дорад, мутобиқат мекунад[29]». Дар луғатҳо шарҳи калима бо маъноҳои гуногун ифода ёфтаанд. Як калимаи мушаххас метавонад дар матнҳои гуногун истифода шавад ва маъноҳои гуногунро ифода кунад. Чунин ифодаёбии маънои калимаро маънои матнӣ меноманд.

Дар фасли панҷум **«Мавқеи консепт дар забоншиносии равонӣ ва шинохтӣ»** назарияи консепт баррасӣ гардида, ҷойгоҳи он дар забоншиносии равонӣ ва шинохтӣ муайян карда шудааст.

Консепт аз калимаи лотинӣ «conceptus» гирифта шуда, дар «Фарҳанги истилоҳи забоншиносӣ» -и Дуден бо маъноҳои шинохт ва маърифат шарҳ дода шудааст. Масъалаҳои таҳқиқ ва омӯзиши консепт дар самтҳои гуногуни забоншиносӣ, аз ҷумла забоншиносии равонӣ низ баррасӣ мегарданд.

Ба андешаи муҳаққиқон консепт инъикосгари донишҳо ва ақидаҳоест, ки дар шуури инсон, дар раванди дарки муҳити атроф аз тарафи ӯ таҷассум ёфтааст. Мувофиқи ақидаи забоншиносон Р. Пурингс ва У. Шмитс консептро метавон ҳамчун «тасаввурот дар бораи чигунагии чизе, ки дар ҳақиқат аст[30]» шарҳ дод.

Категорияҳои консептуалӣ ифодаи худро дар забон на танҳо тавассути воҳидҳои лексикӣ, балки ба воситаи категорияҳои грамматикӣ низ пайдо мекунанд. Чунончи, ҷумлаҳои зер дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ:

а) Sieh dir nur diesen Regen an!	а) Танҳо ба ин борон нигар!
б) Sieh nur, wie es regnet!	б) Бубин, ки чӣ тавр борон меборад!
в) Heute und morgen ist es regnerisch.	в) Имрӯзу пагоҳ ҳавои боронӣ аст.

Дар ҳар се ҷумлаҳои мисоловарда ҳамон як категорияи лексикии «борон» ҳамчун категорияи гуногуни грамматикӣ, яъне ҳиссаҳои гуногуни нутқ (а) «борон» (исм), (б) «борон меборад» (феъл) ва (в) «боронӣ» (сифат) истифода шудааст. Мазмуни консептуалии категорияи лексикӣ одатан доираи васеи ҳолатҳои алоҳидаи истисноиро дар бар мегирад.

Профессор Рей Ҷекендофф - файласуф ва забоншиноси амрикоӣ семантикаи консептуалиро зери омӯзиш қарор додааст. Ба ақидаи ӯ маъноҳои консептҳо дар системаи зеҳнию маърифатии мо шакл гирифтаанд. Чунончи, ҷумлаи: «*Клаус ба хона рафт»* -ро Рей Ҷекендофф ба таври зайл таҳлил мекунад: феъли «рафтан» як далели ашё ва роҳ ва исми «Клаус» муаррифгари далели ашё мебошад. Далели роҳ ин калимаҳои «ба» ва «хона» мебошанд, ки мақсади роҳро муайян мекунад. Хулоса, дар ҷумлаи мазкур ҳодиса, натиҷа, раванд, ашё, шахс, шумора, ҳаракат, амал, ҳолат, макон, замон, мақсад ва сифат дида мешавад. Ғайр аз ин Клаус шахс, мард, соҳиби дучарха, падар, дорои машғулиятҳои дӯстдошта ва ғайра буда метавонад.

Ҳамин тавр, баъд аз таҳлил ва муқоисаи фикру ақидаҳои олимону забоншиносон оид ба «консепт» маълум мегардад, ки консепт ифодагари маҷмуи ҳама гуна донишҳо ва тасаввуроти инсон доир ба муҳити атроф мебошад, ки инсон онро дар тули ҳаёти худ ба даст овардааст. Аз ин ҷо бармеояд, ки *консепт*

---

[29] Moiken, Jessen/Johan Blomberg/Jörg Roche (Hg.) Kognitive Linguistik, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG. Dischingerweg 5. D – 72070 – Tübingen 2018. – 353 S. – C.59.

[30] Ralf, Pörings/Ulrich Schmitz (Hrsg.), Sprache und Sprachwissenschaft, Eine kognitiv orientierte Einführung, Gunter Narr Verlag – Tübingen 1999. – 290 S. –C.15.

дорои сохти бисёрсатҳа буда, олимону забоншиносон ҷузъҳои гуногуни онро муайян намудаанд.

Дар зербоби шашум **«Омӯзиши назариявии мафҳуми «тасвири ҷаҳон» ва нақши метафора ва метономия дар тафсири он»** нақши метофора ва метономия дар тафсири «тасвири ҷаҳон» муайян гардидааст.

Яке аз мафҳумҳое, ки дар маркази диққати забоншиносон қарор дорад, ин мафҳуми «тасвири ҷаҳон» мебошад. Тасвири ҷаҳон як тасаввуроти донисташавандаи воқеият мебошад ва ё ба маънои дигар «тасвири ҷаҳон» як манзараи ҷаҳони даркшаванда мебошад. Мо вориди ҷаҳон мешаваем, ҷаҳонро барои худ кашф мекунем ва шоҳиди бисёр ҳодисаҳою воқеаҳо мегардем. Он ҳама дидаҳо, шунидаҳо ва саргузаштҳоро мо дар маҷмуъ эҳсос мекунем, аз онҳо баҳра мегирем ва як манзараи ҷаҳонеро барои худ тасвир менамоем.

Солҳои охир забоншиносии равонӣ худро ҳамчун як самти алоҳидаи забоншиносӣ дар робита бо илмҳои равоншиносӣ, тиббӣ ва маърифатӣ ҳарчӣ бештар муаррифӣ намуда, асосан бо роҳи таҳқиқоти таҷрибавӣ ғанитар ва пурра мегарданд. Аз рӯи ақидаи муҳаққиқони соҳаи забоншиносӣ ҳадафи забоншиносии равонӣ ин омӯзиши ҳодисаҳо ва дастовардҳои забон ҳамчун вазифаҳои равонӣ, зеҳнӣ ва маърифатӣ дар асоси таҳқиқоти таҷрибавӣ мебошад. Мафҳуми «тасвири ҷаҳон» ва дар робита бо он истилоҳҳои *метафора* ва *метонимия* дар забоншиносии равонӣ яке аз мавзуъҳои баҳсталабу доманадор ба ҳисоб меравад.

Дар инкишофи забону ҷамъият нишонаҳое мавҷуданд, ки дар онҳо муносибатҳои инсон ба олам, ба ашёҳо ва ба дигарон маҳфуз аст. Хело мароқангез аст, ки чӣ гуна тасвирҳо дар майнаи сари мо нақши муҳимро мебозанд. Мо бо ёрии тасвирҳо консептҳои абстрактиро барои худ дастрас карда, ҷаҳонро дар тафаккури худ мувофиқи таҷрибаҳои ҳаёт дарк менамоем, ба низом медарорем ва ба категорияҳо ҷудо мекунем. Масалан, мо доимо тулуъ ва ғуруби хуршедро мебинем, ҳол он ки дар асл ин тавр нест. Садҳо сол аст, ки мо тавассути машғулиятҳо дар мактаб медонем, на хуршед, балки замин дар гирди хуршед давр мезанад. Ғайр аз ин, инсонҳо на ҳамеша фикрашонро мустақим баён мекунанд, яъне ин маънои онро дорад, ки онҳо калимаҳоро бевосита бо маънии аслиашон истифода намебаранд. Чунончи, нисбат ба шахсе, ки ҳушёру зирак аст ва танҳо ба манфиати худ кор мекунад, вожаи *рӯбоҳ*ро истифода мебарем. Аз ин бармеояд, ки мо дар майнаи сари худ тасвирҳои зиёде дорем, ки барои баёни фикрамон истифода мебарем. Тасвири *рӯбоҳ* яке аз он тасвирҳо дар майнаи сари мо аст.

Монандӣ ва тавофути забонҳо дар истифодаи хусусиятҳои ҳайвонот ҳамчун метафора равшан маълум мегардад. Натиҷаи муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ нишон медиҳад, ки ҳам дар забони тоҷикӣ ва ҳам дар забони олмонӣ тасвири рӯбоҳ маънои одами ҳушёру зиракро дошта, вале ҳамеша аз ҷониби манфӣ баён мегардад.

Метономия низ айнан ба монанди метафора аз рӯйи низоми танзим маъноҳои маҷозии ашёҳоро ба вуҷуд меорад. Маъмулан калимаҳо бо маъноҳои маҷозӣ дар забон ба қайд гирифта мешаванд ва бисёрмаъногии калимаҳо ба

вуҷуд меояд: *дастаи дар, дастаи бел, дастаи каланд, дастаи табар, дастаи корд, дастаи шамшер* ва ғайра.

Ҳамин тавр, мафҳуми «тасвири ҷаҳон» яке аз шаклҳои батартибдарории дониши олами воқеӣ мебошад. Дар умум, зери мафҳуми «тасвири ҷаҳон» ҳама он донишҳое фаҳмида мешавад, ки дар шуури ҷамъиятӣ инъикос ёфтааст.

Дар боби дуюми диссертатсия **«Вижагиҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ»**, ки аз 6 фасл иборат аст, хусусиятҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ баррасӣ мешавад.

Дар фасли якум **«Мавқеи консепти «бӯй» дар фарҳанги куҳан»** масъалаҳои марбут ба консепти “бӯй” дар фарҳанги миллии тоҷику олмонӣ таҳлил мегардад.

Мувофиқи ақидаи мутафаккири бузурги олмонӣ В. фон Ҳумболт забон як ҷузъи фарҳанг мебошад. Ӯ қайд мекунад, ки забон на танҳо фаъолияти асосии инсон аст, балки дар забон “руҳи миллии халқ ё соҳиби забон” ниҳон аст. Мафҳуми «рӯҳи миллии халқ», пеш аз ҳама, шакли шууру тафаккури миллӣ, фалсафа, илм, санъат, адабиёт ва дигар самтҳои ҳаёти мардумро дарбар мегирад[31].

Дар фарҳангҳои миллӣ *бӯйи хуш* ин нишони тозагӣ ва паҳн кардани бӯйҳои хуш яке аз талаботҳои расму анъанаҳо ва дину оин мебошад, ки пеш аз ҳама ба руҳу равони шахс таъсир мерасонад. Гузаронидани ҷашну маросимҳо ва риояи урфу одатҳо, пеш аз ҳама, сабабгори болидагии табъи инсон мебошад. Ҷашни Наврӯз аз назари психологӣ дар зеҳни мардуми тоҷик нақш бастааст ва иҷрои маросимҳои он низ ба зеҳну психологияи мардум рабт дорад. Мардуми тоҷик аз даврони қадим ба хушбӯйигардониҳо низ машғул буда, иди Наврӯзро бо бӯйҳои хуш истиқбол менамуданд.

Назарияҳо перомуни консепти «бӯй» моро ба умқи таърихи дур мебарад. Дар бораи пайдоиш ва дарки бӯйҳо аллакай дар замонҳои қадим фарзияҳо ва назарияҳои гуногун вуҷуд доштанд, ки файласуфон ва табиатшиносон ба монанди Арастую Афлотун дар ин бора гуфта гузаштаанд. Қадимтарин сарчашмае, ки консепти *бӯй* дар он ба назар мерасад, ин китоби муқаддаси Авасто мебошад, ки дар он сухан дар бораи оташи муқаддас меравад.

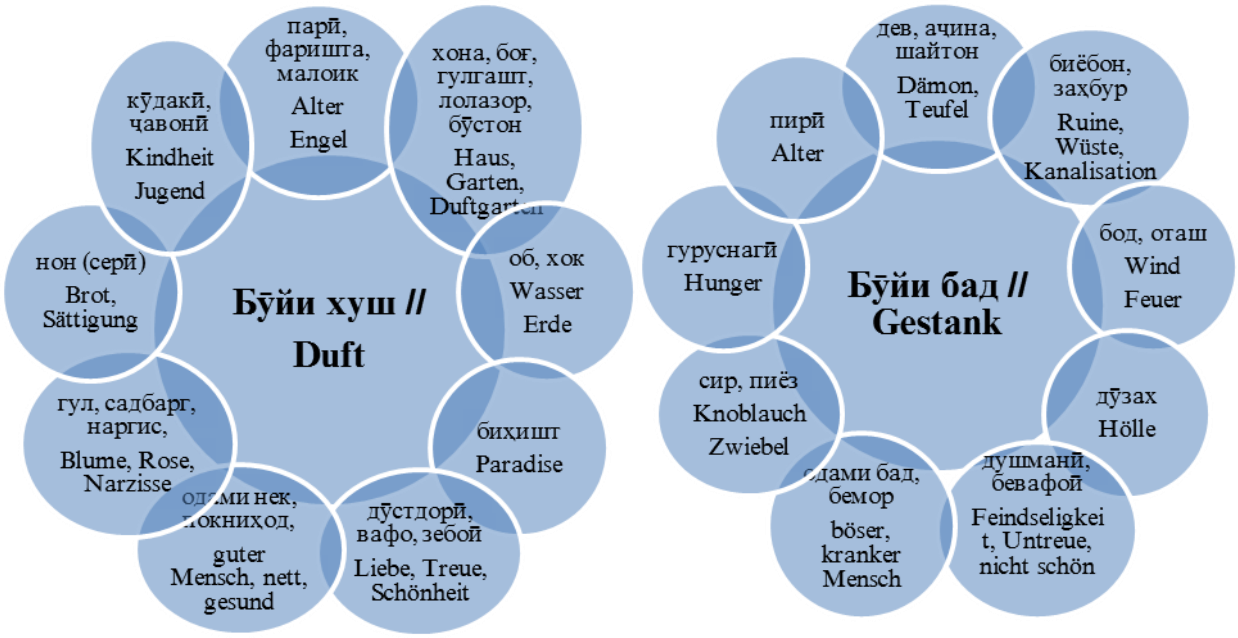
Дар фасли дуюм, ки **«Тафсири психолингвистии консепти “бӯй”»** номгузорӣ шудааст, консепти «бӯй» аз нигоҳи психолингвистӣ шарҳу тавзеҳ гардидааст.

Таҳлилҳо нишон медиҳанд, ки забони инсонӣ аз назари равонӣ вобаста ба психикаи фарду ҷомеа се вазифаи асосиро ба уҳда мегирад: а) ҳис ва дарк кардан; б) андеша ва хулоса кардан; в) баёни фикр, яъне бо забон ифода намудан. Вақте ки мо вожаҳои ифодакунандаи рангу шаклу буйи муайянро ба забон меоварем, ҳар яки онҳо дар психикаи мо нақши худро мерасонанд ва аз он авзои мо, яъне ҳолати руҳии мо тағйир меёбад. Чунончи: агар *гул* гӯем, пеши назарамон гулҳои гуногун бо рангҳою шаклҳои гуногун ҳувайдо мегарданд, вале вақте ки *бӯйи гул* гӯем, руҳан мо бӯйҳои гуногуни гулро ҳис мекунем.

[31] Белянин, В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. 4-е изд., стер. –М.: ФЛИНТА, 2016. – 415 с. – С. 32.

Ҳанӯз аз гузашта бӯйҳоро ба «хуш»-у «бад» ҷудо мекарданд. Бӯйи хушро ифодакунандаи ҷанбаи мусбати зиндагӣ ва бӯйи бадро ҷанбаи манфии зиндагӣ медонистанд. Ҳамаи ин муқобилиятҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ як низоми ба ҳам муқобили мусбат ва манфӣ ё «хуб (хуш)» ва «бад»-ро ташкил медиҳанд, ки онҳо бевосита ба ҳувияту психологияи миллӣ вобаста мебошанд. Дар тасвири забонии тоҷикон то имрӯз симоҳои манфии персонажҳои мифологӣ як махлуқи бадбӯй (ганда) ифода мешавад. Дар тасвири динӣ бошад, биҳиштро пур аз мушку абир ва монанди инҳо, ки хушбӯйанд ва дӯзахро пур аз бӯйи бад ифода мекунанд.

Сохтори консепти «бӯй»-ро, ки дар психикаи инсонӣ дар шаклҳои мусбату манфӣ ҷой гирифтааст ва он дар забонҳо, аз ҷумла дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ифода меёбад, дар тасвири зер метвон мушоҳида кард.



Ҳамин тавр, аз рӯйи тасвир намоён мешавад, ки дар тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва олмониҳо консепти «бӯй» ба категорияҳо ҷудо мешавад.

Дар фасли сеюм **«Тафсири сохтории консепти “бӯй”»** нишон дода мешавад. Муҳаққиқони равоншиносӣ бар он аҡидаанд, ки бӯй яке аз факторҳои барангезандаи эҳсосот (мусбат ё манфӣ)-и инсон маҳсуб меёбад. Зикр мегардад, ки яке аз таснифотҳои аввалине, ки доир ба бӯйҳои асосӣ пешниҳод мегарданд, ин таснифоти равоншиноси олмонӣ Н.Ҳенниг буд. Аз ҷониби Н. Ҳенниг 6 бӯйи асосӣ (базавӣ) пешниҳод мешавад:

- *бӯй гул;*
- *бӯйи сабзавот (эфирӣ);*
- *бӯйи ганда (пӯсидагӣ);*
- *бӯйи сӯхта;*
- *бӯйи тунду тез;*
- *бӯйи резинӣ*[32].

[32] Henning H. Der Geruch. – Leipzig, 1924. -231 p. – C. 34.

Дар таснифоти муосир ҳафт навъи бӯй ошкор шудааст, ки сетои он ба таснифоти Н. Ҳенниг мувофиқат мекунанд:

- *бӯйи гул (садбарг, лаванда);*
- *бӯйи эфирӣ (нозук, латиф);*
- *бӯй мушк;*
- *бӯйи кофур;*
- *бӯйи ҳулбу (пудина);*
- *бӯйи тезоб (кислотаи уксусӣ: талху тунду тез);*
- *бӯйи пӯсида (тухми пӯсида)*[33]

Тамоми консептҳои мавҷуда дорои сохтори ҷудогонаи худ мебошанд. Муҳаққиқон асосан ба таври зер сохтори консептро тасвир мекунанд: нуқтаи марказӣ *консепт*, ки онро метавон *асос* номид ва асос метавонад маъноҳои наздик ва маъноҳои дур дошта бошад, ки дар консептшиносӣ бо истилоҳи *периферия*, яъне маъноҳои канорӣ маъруфият дорад. Маъноҳо аломатҳоро ифода мекунанд.

Аломатҳои зер ҳамчун аломатҳои асосии консепти «бӯй» мебошанд, ки онҳо ба забону дарку фаҳмиши тамоми инсонҳо хос мебошанд:

1. **Аломати омезиш ва ҳаракати бӯй дар ҳаво**: ***паҳн гаштан***: *Бӯйи хуше дар ҳаво паҳн шуд*; ***фаро гирифтан***: *Бӯйи бади ӯ тамоми хонаро фаро гирифт*; (***ба машом***) ***расидан***: *Аз куҷое бӯйи аҷибе ба машомам расид*; ***печидан***: *Якбора бӯйи ғализе ба ҳаво печид*; ***guter Duft:*** Ein guter Duft hat sich in der Luft ausbereitet; ***das ganze:*** Sein Gestank hat das ganze Haus umgehüllt; ***wunderberer Duft***: Irgendwoher kommt mir ein wunderberer Duft in die Nase; ***unangenehmer Duft:*** Auf einmal hat ein unangenehmer Duft in der Luft ausbereitet.

2. **Аломатҳои физикии бӯй**:

- *давомнокӣ, устуворӣ/ ноустуворӣ*: ***зиёд, (viel) муддате, (eine Weile, ein Moment) дуру дароз (lange), каммар (ein bisschen), хеле кам (sehr wenig), тез (scharf), давомдор (dauernd), кутоҳмуддат (kurzweilig)***: *Бӯйи хушаш муддати дуру дароз боқӣ монд*; *Ihr angenehmer Duft ist lange geblieben*;

- *шиддат*: ***баланд, паст, муътадил***: бӯйи баланд (starker Duft), бӯйи паст (schwacher Duft), бӯйи муътадил (milder Duft);

- *гузарандагӣ (часпандагӣ)*: бӯйи бад/хуб ба касе ***часпидан, қапидан***: jemandem der Duft/der Gestank hängenbleiben;

- *шиддат*: ***баланд, паст, муътадил***: бӯйи баланд (starker Duft), бӯйи паст (schwacher Duft), бӯйи муътадил (milder Duft);

- *гузарандагӣ (часпандагӣ)*: бӯйи бад/хуб ба касе ***часпидан, қапидан***: jemandem der Duft/der Gestank hängenbleiben;

3. **Таъсир ба ҳолати эмотсионалӣ ва ҷисмонии шахс**: аз бӯйи касе/чизе *беҳушур шудан (sich ekkeln), аз ҳуш рафтан (bewusstlos werden); ба ғазаб омадан (sich wüten), маст шудан (sich betrunken, berauschen), сархуш шудан (sich betrunken, sich freuen).*

[33] Amoore J.E. Specific anosmais//Journal of Chemical Ecology, 1(3), 299–310. – NY., 1999. – С. 300.

4. **Баҳодиҳӣ**: бӯйи *бад (schlecht), хуб (gut), хуш (gut, angenehm), форам (angenehm), нофорам (unangenehm), ганда (schlecht), мадҳушкунанда (berauschend) ва ғ.;*

5. **Мавҷудияти манбаи бӯйҳо**: бӯйи *одам (der Duft des Meschen), ҳайвон (der Duft des Tieres), растанӣ (der Duft des Pflanzes), табиат (der Duft der Natur), бӯйи баҳор (der Duft des Frühlings) ва ғ.*

6. **Фосила байни манбаи бӯйҳо ва шахс**: ***дур (weit), наздик (nah)***: бӯйи чизе аз ***дур/наздик*** ба бинӣ (машом) расидан; nach etwas von Weiten/von der Nähe riechen/in die Nase kommen;

7. **Ихтилофоти бӯйҳо**: *бӯйи хуш – бӯйи бад (der Duft – der Gestank); бӯйи гул – бӯйи чанг (ғубор) (der Duft der Blume – der Duft des Staubs); бӯйи одам – бӯйи ҳайвон (der Duft des Menschen – der Duft des Tieres); бӯйи зиндагӣ – бӯйи марг (der Duft des Lebens – der Duft des Todes); бӯйи шир – бӯйи хун (der Duft der Milch – der Duft des Blutes)* ва ғ.

Ҳамин тавр, метавон хулоса кард, ки навъҳои консептсозӣ (консептуализатсия) тавассути «бӯй» эҳсосоту баҳои шахсро ба шахси дигар ифода мекунанд, ки он бевосита ба равони шахс (психика) рабт дорад. Сохтори консепти «бӯй» хеле мураккаб буда, аз асос, маъноҳои наздик ва маъноҳои канорӣ (переферия) иборат мебошад.

Дар фасли чоруми боби дуюм «**Тафсири вожаҳои ифодакунандаи «*бӯй*» дар фарҳангномаҳои тоҷикӣ ва олмонӣ»** баррасӣ мегардад.

Маъноҳои асосии консепти «бӯй», ки бар маънои ифодакунандаи *бӯй* корбаст мешаванд, дар фарҳангномаҳо бо вожаҳои гуногун тафсир шудаанд. Ба қатори онҳо дохил мешаванд: ***анбар, атр, абир, азфар, ғолия, мушк, қаланфур, накҳат, нофа, кофур, ҳанут, бахур, уд, ладан, бон*** ва ғайра. Дар забони олмонӣ: ***der Duft, der Geruch, das Parfüm, die Aroma, die Ambra, die Moschus***. Дар диссертстсия вожаҳои мазкур таҳлил шудаанд. Чунончи, тафсири вожаҳои **анбар** ва **мушк** дар фарҳангномаҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ба таври зер омадаанд:

Анбар: Анбар асосан «моддаи муммонанди хокистарранг, ки аз медаи моҳии анбар (кашалот) гирифта мешавад ва хеле хушбӯй буда, дар саноати атриёт истифода мешавад[34].

die Ambra – fettige Ausscheidung aus dem Darm des Pottwals, aus Amber hergestellter Duftstoff[35] (*як намуд маводи хокистарранг мебошад, ки аз медаи моҳии кашалот гирифта мешавад. Пештар дар соҳаи атрсозӣ истифода мешуд*)

Мушк: моддаи сиёҳранги бисёр хушбӯй, ки аз ҳайвон ва растанӣ ҳосил мешавад ва дар атрсозӣ ва тиб истифода мебаранд; *бӯи мушк пинҳон намемонад*. (мақол.); ***мушки ноб*** мушки холис ва соф; ***мушки суда*** а) мушки кӯфта; б) мач. зулфи сиёҳи парешони маҳбуба[36];

---

[34] Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1. (Зери назари: Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). – Душанбе, 2008. – 950 с. – С. 62.

[35] Duden. Deutsches. Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich,1892 S.

[36] Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1. (Зери назари: Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). – Душанбе, 2008. – 950 с. – С. 864.

der Moschus – stark riechendes Sekret der männlichen Moschustiere, das besonders bei der Herstellung von Parfums verwendet wird aus Moschus gewonnener oder ähnlicher synthetisch hergestellter Duftstoff[37] (*моддаи сурху сиёҳранги хушбӯй мебошад, ки аз нофи як хели оҳуи нар (кабарга) ҳосил мешавад ва баъзе хусусиятҳои дорӯ дорад. Ҳоло барои истеҳсоли атр ва собун истифода мешавад*)..

Ҳамин тавр, таҳлилҳои боло нишон медиҳанд, ки тафсири вожаҳои ифодакунандаи *бӯй* дар фарҳангномаҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ба ҳам монанд мебошанд.

Дар фасли панҷуми боби дуюм «**Вижагиҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар осори адибони тоҷику форс»** таҳқиқ мешавад.

Дар осори адибону шоирони адабиёти тоҷику форс консепти «бӯй» фаровон истифода шудааст. Шоирону нависандагон барои баён кардани андешаҳои худ ва тасвири табиат дар асарҳояшон аз вожаи «бӯй» хеле зиёд корбаст намудаанд. Дар адабиёти тоҷику форс, пеш аз ҳама дар эҷодиёти сардафтари адабиёти классикии тоҷику форс устод Абӯабдулло Рӯдакӣ беҳтарин унсурҳои консепти «бӯй» ба назар мерасад, ки дар осори худ муҳимтарин воситаи тасвири бадеӣ қарор додааст. Ин равияро устодони дигари каломи бадеъ ба монанди Фирдавсӣ, Сино, Носири Хисрав, Хайём, Ҳофиз, Саъдӣ, Ҷалолиддини Балхӣ, Низомӣ, Саноӣ, Аттор, Соиб, Ҷомӣ, Биноӣ, Камол, Бедил, Сайидо, Дониш, Шоҳин ва ғайраҳо пайравӣ карда, идома додаанд. Баъдинагон консепти «бӯй»-ро дар назму насри худ фаровон истифода кардаанд. Ҳамин тавр, дар давоми зиёда аз ҳазор сол аҳли илму адаб бо беҳтарин мафҳумҳои *бӯй* ганҷинаи адабиётро аз дурдонаҳо пур кардаанд, ки бештар дар он табиат ва инсон тасвир ёфтааст.

Бӯйи Ҷӯйи Мӯлиён ояд ҳаме,
Ёди ёри меҳрубон ояд ҳаме.

Таваҷҷуҳи асосӣ ба вожаи «бӯй» дар қасидаи мазкур аст. Бинобар ин, шинохти мухотаби Рӯдакӣ дар ин мисраъ аз назари равонӣ муҳимтар аст. Яъне, ин ҷо мухотаб, «Бӯйи ҷӯй», «Бӯйи Ҷӯйи Мӯлиён» ё «Бӯйи Мӯлиён» ҳаст? Аз назари равонӣ, мухотаби Рӯдакӣ «Ҷӯйи Мӯллиён» аст, ки номи деҳ ё макони зистеро ифода мекунад. Зеро аз рӯйи аломатҳои консепти «бӯй» маълум аст, ки сухан дар бораи манбаи пайдоиши бӯй меравад ва он наметавонад, танҳо ҷӯй ё ҷӯйчае бошад, ки устод Рӯдакӣ ба он бо андешаи фарох назар андозад. Аз ин рӯ, метавон гуфт, дар ин ҷо сухан дар бораи маҳал ва маконе бо номи «Ҷӯйи Мӯлиён» меравад, ки обу ҳавои фораму дилкаш ва бӯйи махсуси худро дорад. Таъкид аз бӯйи макон, ин муҳаббати бепоён доштан ба ҳамон ҷой аст. Аз ин хотир, метавон гуфт, ки Рӯдакии шоир ба маконе, бо номи «Ҷӯйи Мӯллиён» дилбастагии сахт доштааст ва бӯйи ин маконро болотар ва афзалтар аз ҳамаи бӯйҳои дигар макон медонад

Дар соҳаи тиб ва асарҳои тиббии Абуалӣ ибни Сино низ вожаи «бӯй» зиёд ба назар мерасанд, ки ҳамчун консепт мақоми махсус доранд.

На дасту пои амалро фурӯ тавонӣ баст,

[37] Duden. Deutsches. Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich,1892 S.

На **рангу бӯйи** ҷаҳонро раҳо тавонӣ кард.

Дар мисраъҳои зери Фирдавсӣ низ ҷуфтвожаҳои *рангу бӯй* равшан ба чашм мерасанд:

Ҷаҳон киштзорест бо *рангу* ***бӯй***,
Дарав маргу умр обу мо кишти ӯй.

Ҷалолиддини Балхӣ шахсони ботарбияву поктинатро ба *анбар*, шахсони бадахлоқро ба *пиёзу сирко*, ки бӯйи бад доранд, баробар кардааст[38].

Ҳамин тавр, ҳар сухане, ки мутафаккирон гуфтаанд, дорои мақсаду мароми хоси худ мебошад ва мардумро аз ҳодисаю воқеаҳои аз сар гузаронидаи худ бохабар мекунад ва ҳамчун дарси зиндагӣ онро барои ояндагон пешкаш мекунанд. Албатта, таҷриба, завқи баланд, зиракӣ, дониш ва худшиносӣ нақши босазое дар зиндагӣ мебозад. Ба ҳамаи ин дастовардҳо мо на танҳо бо забон, балки бо равони худ сазовор мегардем.

Фасли мазкур аз як зерфасл таҳти унвони «**Аломатҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар осори адибони тоҷику форс»** мураттаб гардида, дар он аломатҳои консепти «бӯй» нишон дода шудаанд. Таҳлил нишон дод, ки дар адабиёти тоҷику форс консепти «бӯй» аз аломатҳои зайл иборат мебошанд: *аломати инъикоскунандаи зебоии маъшуқ, аломати мавҷудияти маъшуқ, аломати ба дом афканандагӣ, аломати ҷалбкунандагӣ, аломати фарқкунандагӣ, аломати пинҳон намондан, аломати баҳодиҳӣ, хусусият (аломат)-и бехтани бӯй, хусусият (аломат)-и бишнидани бӯй, аломати шинохти осор ва нишон, аломати умедбахшӣ, аломати сарчашмаи сархушӣ ва мастӣ*.

Дар фасли шашуми боби дуюм «**Мавқеи психолингвистии консепти «бӯй» дар осори адибони олмонӣ**» мавриди пажуҳиши илмӣ қарор гирифтааст.

Нависандагони олмонизабон ба рушди тамоми адабиёти ҷаҳонӣ таъсири назаррас расонида, ба дили хонандагони миллатҳои гуногун роҳ ёфтаанд ва аз ҷониби мунаққидони касбӣ сазовори эътирф гардидаанд. Адабиёти олмонӣ дорои таърихи дуру дароз ва ғановатманд мебошад. Дар фасли мазкур мавқеи психолингвистии консепти «бӯй» дар осори адибони олмонизабон (асрҳои XVI-XIX) ба монанди Параселсус фон Ҳоҳенҳайм, Эразмуз Роттердам, Готҳолд Ефраим Лессинг, Евалд фон Клайст, Йоҳанн Волфганг фон Гёте, Фридрих фон Шиллер, Фридрих Ҳӯлдерлин, Ҳайнрих фон Клайст, Ян Паул, Ҷон Петер Ҳебел, Лудвиг Уланд, Ёсеф фон Ҳаммер Пургштал, Фридрих Йоҳанн Михаел Рюкерт, Аугуст Граф фон Платен-Ҳаллермюнде, Ҳуго фон Ҳофманштал ва асрҳои XX-XXI – Карл Кролов, Михаел Андреас Ҳелмут Енде ва Патрик Зюскинд мавриди назар қарор гирифтаанд.

Чунончи, дар асари «Атриёт» қаҳрамони асосӣ Жан-Батист Гренуэл бӯйи беҳтаринро ҷустуҷӯ мекунад ва дар ниҳояти кор бо мақсади ба даст овардани ҳадафи худ қотили занони ҷавон мегардад. Ҳадафи Жан-Батист Гренуэл ин бузургтарин атрсози ҳама давру замон шудан буд. Нависанда бо маҳорати баланд тамоми калимаю мафҳумҳои ифодакунандаи консепти «бӯй»-ро мавриди истифода қарор додааст. Чунончи:

[38] Мавлоно, Ҷалолиддин Муҳаммади Балхӣ. Маснавии маънавӣ, –Душанбе: «Адиб», 2013. – 469 с. – С.191.

«Ich kenne alle Gerüche der Welt, alle, die in Paris sind, alle, nur kenne ich von manchen die Namen nicht, aber ich kann auch die Namen lernen, alle Gerüche, die Namen haben, das sind nicht viele, das sind nur einige Tausende, ich werde sie alle lernen…».

«Schweig!» rief Baldini, «unterbrich mich nicht, wenn ich spreche! Du bist vorlaut und anmassend. Kein Mensch kennt tausend Gerüche beim Namen. Selbst ich kenne nicht tausend beim Namen, sondern nur einige hundert, denn mehr gibt es nicht in unserem Gewerbe als einige hundert, alles andere ist nicht Geruch, sondern Gestank!».

«Du siehst wohl auch bei Nacht, he?» fuhr Baldini ihn an, «du hast nicht nur die feinste Nase, sondern auch die schärfsten Augen von Paris, wie? Wenn du nur leidlich gute Ohren hast, dann mach die auf, denn ich sage dir: Du bist ein kleiner Betrüger[39]».

Ҳамин тавр, консепти «бӯй» дар осори адабии олмонитаборон низ мавқеи махсусро касб намуда, дорои маъноҳои асосӣ ва канории худ мебошад. Бояд қайд кард, ки консепти «бӯй» дар адабиёти олмонӣ дар муқоиса ба адабиёти тоҷик бештар майл ба ҷанабаи манфӣ дошта, дар он «бӯй»-ҳое, ки хусусиятҳои бадро ифода мекунанд, зиёдтар истифода шудаанд.

Боби сеюми диссертатсия ҳамчун «**Вижагиҳои лексикию семантикӣ ва грамматикии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ»** номгузорӣ шуда, он аз се фасл иборат мебошад.

Дар фасли якум таҳти унвони **«Баррасии мавзуъ: калима ва ҳавзаи лексикию семантикии он»** мушкилоти мавзуи калима ва ҳавзаи лексикию семантикии он баррасии мегардад.

Аз рӯи ақидаи забоншинс Зебастиан Лубнер аксари калимаҳо бо ҳам як ҳавзаи лексикию семантикиро ташкил медиҳанд, яъне ба ин ё он консепт дохил мешаванд. Масалан, вожаҳои «кӯдак ва калонсол» ё «падар ва модар» ба ҳавзаи лексикию семантикии «оила» дохил мешаванд. Ба ҳавзаҳои дигари лексикию семантикии консептҳо рӯзҳои ҳафта, номгӯи моҳҳо, номгӯи рангҳо, шумораҳо ва ғайра дохил мешаванд, ки дар забоншиносии назариявӣ бо мафҳуми «ҳавзаи лексикию семантикии калимаҳо» ишора карда мешавад. Дар сарчашмаҳои забоншиносӣ оид ба масъалаи мазкур таърифҳо ва андешаҳои мухталиф ба назар мерасанд. Гурӯҳи лексемаҳое, ки ба як категорияи грамматикӣ мансубанд, байни онҳо муносибати возеҳе муайян карда шудааст ва дорои маъноҳои умумианд «ҳавзаи лексикию семантикии калимаҳо» номида мешаванд. Ҳавзаи лексикию семантикии калимаҳо ин маҷмуи калимаҳое мебошанд, ки дар як рӯйхат қарор доранд[40].

Дар фасли дуюм **«Таснифоти лексикию маъноӣ ва мавзуии консепти «бӯй»»** яке аз масъалаҳои марказии маъношиносӣ таҳқиқ мешавад.

Мафҳуми «ҳавзаи лексикию семантикии калимаҳо» аз нишонаҳои истифодашавии калимаҳо ва синониму антонимҳои онҳо иборат аст. Масалан, ба ҳавзаи лексикию семантикии консепти «бӯй» дар забони олмонӣ, пеш аз ҳама, калимаҳои «der Duft» (атр, бӯйи хуб), «der Geruch» (бӯй), «das Parfum» (атр) «der Gestank» (бадбӯй), «duften» (бӯйи муаттар додан), «riechen» (бӯй кардан, бӯй

[39] Patrick, Süskind. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders, Diogenes Verlag AG Zürich, 1994. – 320 S. – C.98.
[40] Sebastian, Löbner. Semantik, Eine Einführung, Walter de Gruyter –Berlin, – New York 2003. – 387 S. -C. 131.

додан) ва «stinken» (бӯйи бад кардан, бӯй бад додан) дохил мешаванд. Бо вуҷуди ин, бӯйҳои зиёде дар атроф вуҷуд доранд, ки на ҳамаи онҳо дар ин ё он забон ифода карда мешаванд. Аз ин рӯ, барои ифодаи онҳо шарҳи дақиқ зарур аст. Исмҳои **der Geruch** «бӯй», **der Duft** «атр, бӯйи хуб» ва **der Gestank** «бӯйи бад» муносибатҳои лексикию семантикӣ доранд, бо ҳам синоним мебошанд ва дар забони олмонӣ нақши асосиро барои ифодаи консепти «бӯй» мебозанд. Феълҳои «riechen» ва «stinken» бо ҳам муродиф буда, дорои муносибатҳои умумии лексикию семантикӣ мебошанд. Дар забони олмонӣ феъли **riechen** барои ифодаи «бӯйи хуш» ва феъли **stinken** барои ифодаи «бӯйи бад» истифода мешавад.

Ба воҳидҳои ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» дар забони тоҷикӣ калимаҳое дохил мешаванд, ки бо ҳам робита ва муносибати зич доранд. Масалан, калимаҳои *атр; муаттар; машом; нафас; димоғ; накҳат; дуд; тафт; буғ; бухор; чанг; ғубор; дам; туман; дуди ғализ; гард; бод; шамол; насим; мушк; амбар* ва ғайра ба воҳидҳои ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» дохил мешаванд.

Вобаста ба маънои ҷумла ва матн калимаҳои *тароват, тару тозагӣ, сарсабзӣ, зебоӣ* низ ба ҳавзаи лексикию семантикии консепти «бӯй» дохил шуда, силсилаи муродифиро ташкил медиҳанд. Ғайр аз ин, ибораҳои ***бӯй бурдан аз чизе*** *чизеро пай бурдан*; *аз ягон сирри ниҳонӣ андаке огоҳӣ ёфтан*; ***бӯй баромадан*** *ошкор шудан; фош гардидани сирре;* ***бӯйи тафт кардан*** *чизе пухтан; чизе пухта худоӣ кардан;* ***бӯйи чизе омадан*** *аз чизе ё аз касе зоҳир шудан; маълум шуда истодани нишону аломати чизе ё коре аз чизе ё аз касе;* ***бӯйи чизеро баровардан*** *ошкор кардан сирреро; маълум кардан кореро;* ***бӯйи шир омадан аз даҳони касе****, яъне ҳанӯз тифл будан;* ***гиребон бӯй кардан*** *ба худ нигоҳ кардан;* ***бӯйи умед бурдан*** *ба иҷро шудани коре умед доштан* ва ғайра низ ба ҳавзаи лексикию семантикии консепти «бӯй» дохил мешаванд.

Маълум аст, ки ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» дар асоси нуқтаи назари муттамарказӣ ташкил карда мешавад. Аз ин бармеояд, ки ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» гурӯҳҳои семантикиро дар бар мегирад.

Бӯйро аз рӯйи мавзуъ метавон ба гурӯҳҳои зерин ҷудо кард:

1) *бӯйҳои табиӣ;*
2) *бӯйҳои ғайритабиӣ;*
3) *бӯйҳои мавҳумӣ (абстрактӣ).*

Ба бӯйҳои табиӣ дохил мешаванд:

- бӯйи флора (*олами наботот);*
- бӯйи фауна (*олами ҳайвонот*);

Фасли сеюми боби мазкур «**Таснифоти грамматикии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ»** номгузорӣ шуда, аз ду зерфасл мураттаб шудааст. Дар фасли мазкур ба категорияҳои грамматикии шумора, ҳолат (падеж) ва муайянию номуайянӣ таваҷҷуҳ дода шуда, ҳамчунин таснифоти калимасозии вожаи “бӯй” мариди назар қарор мегирад. Дар рафти таҳлили категорияҳои грамматикии консепти «бӯй» бештар се ҳиссаи нутқ, яъне исм, сифат ва феълро мушоҳида мекунем: исмҳои «der Duft» (бӯй), «der Geruch» (бӯй), «das Parfum» (атр); сифат «der Gestank» (бадбӯй) ва феълҳои «duften» (бӯйи муаттар додан, бӯй баровардан), «riechen» (бӯй кардан, бӯй додан, бӯй баровардан) ва «stinken»

(бӯйи бад кардан, бӯйи бад додан, бӯйи бад баровардан) ва ғайра дохил мешаванд.

Исмҳои «Duft» ва «Geruch» дар забони олмонӣ бо ёрии артиклҳои муайянию номуайянӣ ва дигар исмҳои гуногун дар ҳолати (падеж) генитив як қисми калони ибораҳоро ташкил медиҳанд, ки дар забони тоҷикӣ бо бандаки изофӣ ифода меёбад: der Geruch der Pflanzen (бӯйи растанҳо); der Geruch der Erde (бӯйи хок); der Geruch des Meeres (бӯйи баҳр); der Geruch des Wassers (бӯйи об); der Duft der Erde (атри замин); der Geruch der Wurst (бӯйи ҳасиб) ва ғайра.

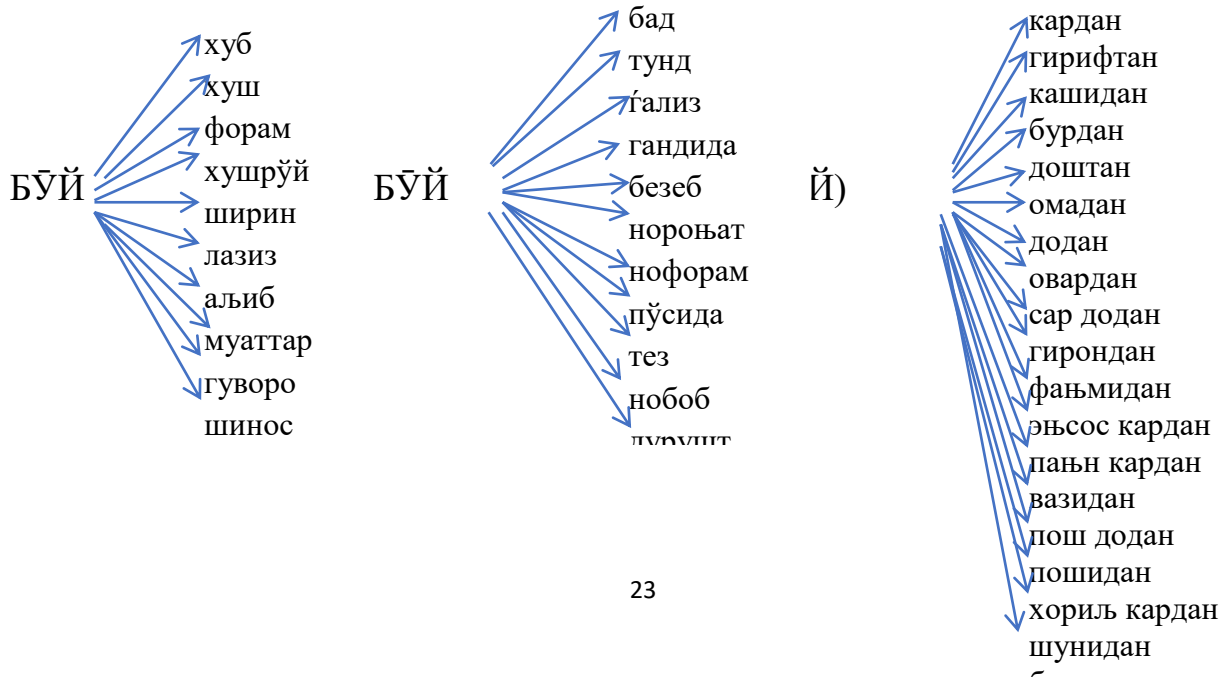
Дар забони олмонӣ аз исмҳои «Duft» ва «Geruch» амалҳои зерини марбут ба бӯй сохта мешаванд: *den Duft verbreiten* (бӯйро паҳн кардан); *den Duft fangen* (бӯйро қапидан); *den Duft zu sich nehmen* (бӯйро ба худ гирифтан); *den Duft rauben* (бӯйро дуздидан); *dem Duft folgen* (аз паси бӯй рафтан); *den Geruch besitzen* (бӯйро соҳибӣ кардан); *den Geruch beherrschen* (бӯйро идора кардан); *den Geruch erreichen* (бӯйро ба даст овардан); *den Geruch fressen* (бӯйро хӯрдан); *den Geruch haben* (бӯйро доштан); *der Geruch entgegenschlägt* (бӯй задан) ва ғайра.

Вобаста ба хусусияти маъноии феълҳои ифодакунандаи «бӯй» дар забони тоҷикӣ чунин феълҳо ба монанди *расидан; гирифтан; гирондан; додан; кардан; омадан; фаҳмидан; расидан; кашидан; ҳис кардан; эҳсос кардан; нафас кашидан; доштан; баровардан; баромадан; паҳн кардан; шунидан; бурдан; овардан; ворид шудан; ворид кардан; вазидан; равон кардан; пош додан; пошидан; задан; пайдо кардан; ёфтан; дарёфтан* ва ғайра ба майдони феълҳои ифодакунандаи консепти «бӯй» ворид мешаванд. Масалан, на дар забони олмонӣ ва на дар забони англисӣ консепти «бӯй» бо феъли «шунидан» ифода карда намешавад, ин ҳодиса танҳо дар забони тоҷикӣ ба чашм мерасад.

Ҳамин тавр, вобаста ба вижагиҳои грамматикӣ бо такя ба яке аз методҳои натиҷабахши забоншиносии равонӣ – ташхиси ассотсиативӣ консепти *бӯйро* метавон чунин раддабандӣ кард:

Ассосиатсияи синтагматикӣ (калима-аксуламал)

Исм+сифат *Исм+феъл*



Ассосиатсияи парагматикӣ

	Муқобилмаъно			Муносибати ашёӣ (кул ва ҷузъ)
БӮЙ	хуб	–	бад	Бӯйи гул – *садбарг, лола...*
	хуш	–	тунд	Бӯйи сабзавот – *бодиринг, помидор...*
	форам	–	нофорам	Бӯйи ҳайвон – *гов, саг, гурба...*
	хушрӯй	–	гандида	Бӯйи парранда – *мурғ, кабк ...*
	ширин	–	талх	Бӯйи моеот – *бензин, керосин ...*
	лазиз	–	норонҳат	Бӯйи шаҳрҳо – *Душанбе, Бухоро...*
	аҷиб	–	ғализ	
	муаттар	–	пӯсида	
	гуворо	–	нобоб	
	шинос	–	дурушт	

Натиҷаҳои асосии таҳқиқоти диссертатсионӣ

Ҳамин тавр, ҳангоми таҳлилу муқоисаи вижагиҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ба натиҷаҳои зерин ноил гаштем:

1. Тавассути забон тасаввуроти мардум доир ба муҳити атроф ва умуман ҳаёт ифшо мегардад. Донишҳое, ки инсон дар тули ҳаёти худ ба даст овардааст, дар шуури инсон дар шакли «тасвири ҷаҳон» нақш мебанданд. Яъне ҷамъи донишҳое, ки дар забон инъикос ва устувор гардидаанд, «тасвири ҷаҳон»-ро дар шуури инсон ташкил медиҳанд;

2. Мафҳуми «тасвири ҷаҳон» яке аз шаклҳои батартибдарории дониши олами воқеӣ буда, зери мафҳуми он ҳама он донишҳое фаҳмида мешавад, ки дар шуури ҷамъиятӣ инъикос ёфтааст;

3. Шарҳи фарҳангҳои тафсирию этимологӣ ва муқоисаи консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ нишон доданд, ки консепти «бӯй» дар осори адибони тоҷику олмонӣ ҳамчун манбаи ҳиссиёту зеҳни инсонӣ тасвир мегардад. Таҳқиқи консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ имкон фароҳам меорад, ки дарки олами атроф аз тарафи соҳибзабонон, урфу одат, анъана ва фарҳанги онҳо амиқтару пурратар омӯхта шавад ва умумияту фарқияти байни онҳо муайян карда шавад.

4. Ҳавзаи лексикию семантикии консепти «бӯй» мувофиқи талаботи мутамарказӣ асос ёфта, он аз бандҳои алоҳида иборат аст. Ҳамон як калима метавонад дар як вақт ба қисматҳои гуногуни семантикӣ тааллуқ дошта бошад.

5. Ба воҳидҳои ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» калимаҳое дохил мешаванд, ки бо ҳам робита ва муносибати зич доранд. Масалан, калимаҳои *атр; муаттар; машом; нафас; димоғ; накҳат; дуд; тафт; буғ; бухор; чанг; ғубор; дам; туман; дуди ғализ; гард; бод; шамол; насим; мушк; амбар* ва ғайра ба воҳидҳои ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» дохил мешаванд.

6. Аломатҳои такшилкунандаи сохтори консепти «бӯй» инҳо мебошанд: *омезиш ё ҳаракати бӯй дар ҳаво; хосият ё аломатҳои физикӣ: давомнокӣ, шиддат, устуворӣ, ноустуворӣ, тамаркуз; таъсир ба ҳолати эмотсионалӣ ва ҷисмонии шахс; баҳодиҳӣ; мавҷудияти манбаи бӯйҳо; фосила байни манбаи бӯйҳо ва шахс; ихтилофоти бӯйҳо*. Аломатҳои мазкур ҳамчун аломатҳои асосии консепти «бӯй» мебошанд, ки онҳо ба забону дарку фаҳмиши тамоми инсонҳо хос мебошанд.

7. Дарк кардани бӯй бевосита ба хусусияти руҳию равонии инсон вобаста мебошад, вале узвҳои ҳис мавқеи асосиро барои фарқи онҳо мебозанд. Барои шарҳ ва маънидод кардани бӯйҳои муҳити атроф воситаи асосӣ ин забон мебошад. Аз рӯи ин назардошт метавон вобаста ба таъсири бӯй ба руҳу равони инсон бӯйҳоро тасниф ва гурӯҳбандӣ кард, яъне *хуб/хуш, миёна* ва *бад*.

8. Таҳлилу омӯзиши хусусиятҳои грамматикӣ барои муқаррар намудани нишонаҳои асосӣ ва аввалиндараҷаи консептҳои гуногун имконият фароҳам меорад ва имкон медиҳад, ки таркиби маъноии консептҳо ба таври амиқ шарҳ дода шавад. Феълҳои зерин ба монанди *гирифтан; гирондан; кашидан; додан; кардан; омадан; фаҳмидан; расидан* ва ғайра бо калимаи «бӯй» якҷоя ифода шуда, ҳавзаи лексикию семантикии консепти «бӯй»-ро ташкил медиҳанд. Аммо маънои асосии феъл танҳо дар матн равшантар мегардад.

9. Ҳавзаи семантикии консепти «бӯй» гурӯҳҳои семантикиро дар бар гирифта, аз рӯйи мавзуъ ба гурӯҳҳои зерин ҷудо карда шуд: 1) бӯйҳои табиӣ; 2) бӯйҳои ғайритабиӣ; 3) бӯйҳои мавҳумӣ (абстрактӣ).

10. Дар осори адибони тоҷику олмонӣ консепти «бӯй» бештар бо феълҳои «гирифтан», «додан», «кардан», «паҳн кардан», «бурдан», «шунидан» ва ғайраҳо мавриди истифода қарор гирифтаанд. Дар осори адибони олмонӣ чунин ҳодиса ба чашм намерасад.

11. Дар услуби нутқи бадеӣ бештар консепти «бӯй» бо маънои маҷозӣ омада, маъноҳои ғайриоддию абстрактиро ифода мекунад, масъалан, *бӯи ишқ, бӯи меҳр, бӯи эътиқод, бӯи дӯстӣ, бӯи умед* в.ғ.

12. Тавассути таҳлили консепти «бӯй» дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ маълум гардид, ки дар осори адибон маълумоти фарҳангӣ, низоми арзишҳо, ахлоқи ҷамъиятӣ, ҷаҳонбинии мардум, муносибат ба ҷаҳон, муносибат ба мардум ва халқҳои дигар ҳифз гардидаанд.

13. Консепти «бӯй» дар осори адибони тоҷику олмонӣ бо маъноҳои аслию маҷозӣ фаровон мавриди истифода қарор гирифта, бисёр падидаҳоро дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ таҷассум менамояд, ки олами ботинӣ ва ҳиссиёти инсонро ифода менамоянд.

14. Консепти «бӯй» дар адабиёти тасаввуфӣ ва фолклор ҳамчун сарчашмаи ҳиссиёт, асоси фикру мулоҳизаҳо, ақл, ҳадс, зеҳн ва маърифати инсон таҷассум ёфтааст. Бинобар ин, дар осори тамоми шоирону адибони тоҷик ва олмонӣ консепти «бӯй» бо ҷилваи тамом ва маъниҳои пуробуранг инъикос ёфтааст.

15. Бӯйҳои хуш дар ҳаёти инсон ҳамчун нақши нишонаҳои эстетикӣ ширкат меварзанд ва онҳо таҷассумгари олами зебоӣ, майлу хоҳиш, ҳиссиёту эҳсосот дар ҳаёти инсон маҳсуб ёфта, дар инъикоси фаъолиятҳои гуногуни инсонӣ корбурд мешаванд.

16. Дар адабиёти тоҷику олмонӣ ҳеҷ як адиберо наметавон дарёфт, ки дар осори худ аз консепти «бӯй» истифода набурда бошад. Таҳлили консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар асоси осори адибони тоҷик ва олмонӣ дар баробари дигар консептҳои муҳим ҷиҳати амиқтару пурратар фаҳмидани урфу одат, анъана ва фарҳангу маданияти ин халқҳо имкон фароҳам меорад.

17. Консепти «бӯй» таҷассумгари дарки олами ботинии инсон буда, маркази ҳаёти ҷисмонӣ ва маънавӣ, узви муҳим ва манбаи қуваю нерӯ, майлу хоҳиш, ҳиссиёту эҳсосот ва фикру андеша маҳсуб меёбад. Бинобар ин, хусусиятҳои умумии дарки консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ зиёд ба назар мерасанд, аммо дар забонҳои муқоисашаванда фарқиятҳо низ ба назар мерасанд, ки онҳо ба муҳити атроф, мавқеи ҷурғофӣ ва арзишҳои миллию маънавӣ вобаста мебошанд.

ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚОТ

Дар заминаи таҳқиқоти анҷомпазируфта чунин тавсияҳои илмӣ бо мақсади такмили муқоисаи консепти «бӯй» дар забонҳои низомашон гуногун манзур карда мешавад:

1. Натиҷаҳои таҳқиқоти зеринро метавон ҳамчун мавод дар корҳои таҳқиқотӣ ва дар таҳияи барномаҳо ё коркарди масъалаҳое, ки бо таҳқиқоти муқоисавии консепти «бӯй» аз нуқтаи назари забонӣ алоқаманданд, истифода кард.

2. Натиҷаҳои таҳқиқотро метавон дар таҳияи китобҳои дарсӣ аз фанни забони олмонӣ, грамматикаи назариявӣ ва амалии забони олмонӣ, методикаи таълими забони олмонӣ дар макотиби миёна ва олӣ, тартиб додани луғатҳои дузабона ва барои назария ва амалияи тарҷума истифода кард.

3. Консепти «бӯй»-и забонҳои мазкурро ҳамчун маводи мусаввар ба китобҳои дарсӣ ва лавозимоти кишваршиносӣ низ ворид кардан мумкин аст.

4. Натиҷаҳои таҳқиқоти мазкурро метавон ҳангоми омӯзиши забони олмонӣ дар муассисаҳои таълимӣ ҳамчун васоити такмили ҳусни баён ва сифати тарҷума истифода бурд.

5. Барои муҳаққиқоне, ки дар асоси консепт таҳқиқоти муқоисавӣ анҷом медиҳанд, кори мазкур метавонад, ҳамчун маводи назариявӣ ва амалӣ хизмат расонад.

Таҳқиқоти вижагиҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ нишон дод, ки дар забонҳои муқоисашаванда ҷанбаҳои зиёде ҳанӯз мавҷуданд, ки таҳқиқоти алоҳидаро тақозо менамоянд.

ИНТИШОРОТ АЗ РӮЙИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

а) Мақолаҳои дар маҷаллаҳои тақризшаванда, ки аз тарафи КОА назди Президенти ҶТ тавсия шудаанд:

[1-М]. Бобоев М. Мавқеи консепти «бӯй» дар ашъори Лоиқ Шералӣ / М.М. Бобоев // Ахбори Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, шуъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. – Душанбе, 2021. - № 4 (265). - С. 194 -198.

[2-М]. Матробиён С.Қ., Бобоев М. Метафора ва метонимия асоси баррасии «тасвири ҷаҳон» дар забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) / С. Қ. Матробиён, М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2022. - №3 (47). - С. 76-81.

[3-М]. Бобоев М.М. Мавқеи консепти «бӯй» дар ашъори классикони адабиёти форсу тоҷик / М.М. Бобоев // Ахбори Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, шуъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. –Душанбе, 2024. - №1 (274). – С. 216-221.

б) Мақолаҳое, ки дар нашрияҳои дигар чоп шудаанд:

[4-М]. Бобоев М.М. Муқоисаи семантикии феъли “шунидан” дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2013. - №4 (12). - С. 69-73.

[5-М]. Бобоев М.М. Муқоисаи семантикии феъли “бӯидан” дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2014. - №2 (14). - С. 86-90.

[6-М]. Бобоев М.М. Муқоисаи семантикии феълҳои ҳисси зоиқа дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2015. - №2-3 (18-19). - С. 35-38.

[7-М]. Бобоев М.М. Забон ва заминаҳои назариявии таҳқиқоти он аз назари забоншиносии шинохтӣ / М.М. Бобоев // Маводи конференсияи байналмилалии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Филологияи Шарқ дар масири фарҳанг ва тамаддунҳо» (22.12.2020). – Душанбе, 2020. - С. 35-40.

[8-М]. Бобоев М.М. Таснифоти семантикии консепи «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи Садриддин Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романию германӣ таҳти унвони «Муносибати босалоҳият дар ташаккули маҳорати нутқи омӯзгорони ояндаи забони хоричӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии Ҷумҳурии Тоҷикистон» (16-17.11.2020). – Душанбе, 2024. – С. 30-34.

[9-М]. Бобоев М.М. Мавқеи психолингвистии консепти «бӯй» дар осори насрии адибони олмонизабон / М.М. Бобоев // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами забоншиносии муқоисавии забонҳои аврупоӣ ва омӯзиши онҳо дар шароити муосир» (25.01.2024). – Душанбе, 2024. – С. 87-89.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗОДА

На правах рукописи

УДК 809.155.0+803.0

ББК 81,2 Тадж+81,2 Германия

Б - 69

БОБОЕВ МИРЗОМУРОД МИРЗООЛИМОВИЧ

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «БӮЙ» («ЗАПАХ») В ТАДЖИКСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

(на материале произведений таджикских и немецких писателей)

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДУШАНБЕ ─ 2024

Диссертация выполнена на кафедре сравнительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

Научный руководитель:	**Матробиён Саодатшо Косимзода** – докторфилологических наук, доцент, депутат Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан
Официальные оппоненты:	**Мамадасламов Мамадсаид Саидасламович** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Хорогского государственного университета имени Моёншо Назаршоев **Гафарова Киматой Таваровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков Российско-таджикского славянского университета
Ведущая организация:	Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддин Айни

Защита диссертации состоится «12» октября 2024 года, в 13:00 на заседании Диссертационного совета 6Д.КОА-036 в Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзода по адресу 734019, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Ф. Мухаммадиева 17/6, зал Учёного совета

Ознакомиться с содержанием диссертации можно в научной библиотеке Таджикского Международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода и на сайте www.ddzt.tj.

Автореферат разослан «____» _____2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент **Хасанова Ш. Р**.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Сравнительно-типологическое исследование родственных и иностранных языков является одним из важнейших вопросов в области сравнительного языкознания. Сопоставительное исследование структуры языков мира имеет большое научное значение и считается основной задачей современной типологической лингвистики, которая заключается в том, чтобы показать сходство и структурные, фонетические, лексические и грамматические различия сравниваемых языков, определении грамматические категорий, присущих этим языкам, а также установление принадлежности сравниваемых языков к определённым группам согласно морфологической классификации языков мира. Одним из главных вопросов, которые подлежит всестороннему изучению и анализу в типологической лингвистике, является выявление специфических особенностей одного языка, не встречающихся в другом языке или выраженных в иной форме.

Общеизвестно, что немецкий язык на протяжении многих лет преподается как иностранный в общеобразовательных, профессиональных и высших учебных заведениях Республики Таджикистан. Поэтому в силу его научной значимости многие его теоретические и практические аспекты изучались лингвистами в сравнении с таджикским языком. Однако, несмотря на завершенные исследования, в этой сфере всё ещё остаются неясные и малоизученные стороны. Именно поэтому возникает потребность сравнения концептуальных особенностей таджикского и немецкого языков. Концепты отражают языковую картину мира народов и показывают восприятие носителями языка окружающего мира. Изучение психолингвистических и лингвокультурологических аспектов концепта «запах» в таджикском и немецком языках на материале произведений писателей этих двух народов представляет собой актуальную проблему современного языкознания. Несомненно, что в произведениях таджикских и немецких поэтов и писателей использовались многие понятия, связанные с образом мышления носителей языка, однако большинство из них ещё не подвергались лингвистическому исследованию. В частности, концепт «запах», занимающий очень важное место в творчестве писателей изучаемых языков, до сих пор не стал объектом лингвистических исследований, особенно с культурно-психологической точки зрения этих народов. Исходя из этого мы сочли необходимым обсудить данную тему и показать отношения выражения концепта («запах») в таджикском и немецком языках с психолингвистической точки зрения, принимая во внимание некоторые когнитивные и лингвистические аспекты, а также сравним их лексические, семантические и грамматические особенности в обоих языках.

Степень изученности научной темы. В последние годы зарубежные и отечественные учёные уделяют особое внимание изучению концепта в современной лингвистической науке и опубликовали множество научных работ. Несмотря на значительные достижения в этой области, психолингвистические аспекты концепта («запах») в таджикском и немецком языках исследуются впервые. Особо отметим научные работы в этом направлении исследователей Ю.

А. Старостиной[1], Д. Н. Галлерт[2], Т. И. Бельской[3], А. А. Колупаевой[4], А. В. Халштайн[5], А. В. Житкова[6] и других, на которые мы опирались в ходе написания диссертации.

Российский исследователь-лингвист Нечаева Н. В. в своей статье, озаглавленной «Концепт «Ordnung» (порядок) в картине мира немецкого языка» отмечает: «В последнее десятилетие лингвистическая наука стала уделять больше внимания изучению картины мира через призму национального языка В то же время исследование концепта занимает значимое место в широком круге вопросов, связанных с национально-культурной семантикой языка, и это позволяет выявить национально-культурные особенности языковой картины мира. Концепт – это многогранная культурная единица коллективного знания и сознания, имеющая языковое выражение и этнографические особенности[7]».

Нечаева уделила особое внимание культурному и национальному аспекту концепта «запах» в немецком языке, но не затронула его психолингвистические аспекты.

Хальштайн А.В. написала диссертацию о концепте «запах» под названием «Представление ольфакторного пространства в языковой картине мира новоанглийского периода», в которой отмечает, что изучение семантической структуры языка даёт нам возможность понять человеческое мышление. Она разделил запахи на три основные группы по их характеристикам: приятные, средние и плохие. Отмечается, что запах может не только присутствовать, но существует и вероятность его отсутствия[8].

В то же время стоит отметить, что ряд исследований в лингвистике посвящён определению национально-культурных особенностей немецкого языка: например, «деньги» (Федянина, 2005), «время» (Точилина, 2005), «душа» (Степаненко, 2006), «семья» (Гуняшова, 2007), «детство» (Калюжная, 2007), «жизнь» (Демидкина, 2007), «ответственность» (Паульсен, 2008), «смерть». (Тронько, 2009), «дружба» (Приходько, 2011), «порядок» (Нечаева, 2011), «запретное» (Ермолова, 2011), «правда» (Шедлих, 2012) и другие.

В таджикском языкознании также завершены научные работы по различным концептам, в том числе «хиёнат» («предательство») (Рахими, 2016), «нон» («хлеб») (Мирзоева, 2016), «оила» («семья») (Имомзода, 2019), «дил» («сердце») (Махмудзода, 2019), «қисмат» («участь, удел, судьба»)

---

[1] Старостина, Ю. А. Метафора как средство языковой реализации концепта «запах» (на материале романа Патрика Зюскинда). дисс. канд. фил. наук. – Волгоград, 2010. – 172 с.

[2] Галлерт, Д. Н. Способы выражения категории «запах» в современном английском языке / Д.Н. Галлерт// автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04. Москва, 2009. – 26 с.

[3] Бельская, Т. И. Средства актуализации опорных концептов парфюмерного дискурса современного французского языка: дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2010. – 213 с.

[4] Колупаева, А. А. Концепт запах и способы его репрезентации в русском языке: дисс… канд. фил. наук. – Тамбов, 2009. – 206 с.

[5] Халштайн, А. В. Представление ольфакторного пространства в языковой картине мира новоанглийского период: дисс. канд. фил. наук. – СПб, 2015. – 179 с.

[6] Житков А. В. Функционально-семантическое поле восприятия запаха и синестезия одорической лексики в произведениях И. А. Бунина: дисс… канд. фил. наук. – Екатеринбург, 1999. – 190 с.

[7] То же . -С.844.

[8] Халштайн, А. В. Представление ольфакторного пространства в языковой картине мира новоанглийского период: дисс. канд. фил. наук. – СПб, 2015. – 179 с. – С. 74.

(Давлатмирова, 2019), «муҳаббат» («любовь») (Азиззода, 2019), «тӯй» («свадьба») (Рахмонова, 2019), «фазо» («пространство») (Каримова, 2019), «зебоӣ» («красота») (Боёматова, 2019), «бойигарӣ» («богатство») (Фозилова, 2019), «вақт» («время») (Эшназарова, 2019), «хӯрок» («еда, пища» (Ахмедова, 2020), «сабр» («терпение») (Курбонова, 2021), «забон» («язык») (Наджмиддиён, 2023) и другие. Концепты изучались в контексте когнитивной и культурологической лингвистики в сравнении таджикского языка с английским, русским, арабским и китайским языками, однако, концептологических исследований в сравнении с немецким языком не проводилось.

Необходимо отметить, что несмотря на то, что научных работ и серьёзных исследований концептов в таджикском языкознании пока мало, но таджикские исследователи П. Джамшедов, М.Т. Джабборова, М. Нагзибекова, А. Мамадназаров, С. Джаматов, Д. Искандарова, Х. Шанбезода, З. Мухторов, Ф. М. Турсунов, М. Давлатмирова, Ш. Каримов, С. К. Матробиён и другие написали по этому вопросу отдельные статьи и были научными руководителями исследований по данной проблеме. Например, относительно понятия «концепт» и его положения в таджикском языке выражали своё мнение исследователи А. Мамадназаров[9], З. Мухторов и Ш. Бобомуродов[10], С. Матробиён и М. Махмудзода[11].

Связь исследования с программами (проектами) и научными темами. Тема исследования разработана в связи с научной тематикой кафедры сравнительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода, утверждённой на 2015-2020 годы.

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель и задачи исследования. Основная цель исследования данной темы на основе сравнения материалов таджикского и немецкого языков - показать психолингвистические особенности концепта «запах», в частности, его лексико-семантических и грамматических общности и различий. Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- теоретическое изучение основных вопросов психолингвистики;
- определение положения «концепта» в современном языкознании;
- теоретическое изучение концепта в психолингвистике;
- теоретическое исследование понятия «картина мира» в психолингвистике;
- тематико-семантическая классификация концепта «запах» в сопоставляемых языках;
- концептуальный анализ понятия «запах» в таджикском и немецком языках;

[9] Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. –Душанбе, 2017. – 1016 с. (Англо-таджикский словарь)
[10] Бобомуродов, Ш., Мухторов З. Фарҳанги истилоҳи забоншиносӣ / Ш. Бобомуродов, З. Мухторов. – Душанбе, 2016. – 428 с.(Словарь лингвистических терминов)
[11] Матробиён, С. Қ. Масъалаҳои мубрами забоншиносї / С. Ќ. Матробиён. – Душанбе, 2023. -295 с. (Актуальные проблемы языкознания)

- изучение и психолингвистический анализ материалов произведений таджикских и немецких писателей;

- исследование лексических, семантических и грамматических особенностей концепта «запах» в сопоставляемых языках;

- показать тождественность и общность концепта «запах» в таджикском и немецком языках с психолингвистической точки зрения;

- показ различий и изменений в употреблении выражений концепта «запах» в таджикском и немецком языках на основе произведений таджикских и немецких писателей.

Объект исследования. Объектом исследования диссертационной работы является концепт «запах» в таджикском и немецком языках.

Тема исследования. Темой исследования является анализ психолингвистических особенностей концепта «запах» в таджикском и немецком языках на основе произведений таджикских и немецких писателей.

Теоретические основы исследования. Теоретические основы диссертации составляют научно-теоретические работы лингвистов и психологов, которые провели ценные исследования в областях языкознания – лексикографии, семантике, сравнительном языкознании, психолингвистике, когнитивной лингвистике и грамматике. Исходя из этого при рассмотрении теоретических вопросов данной диссертации в качестве теоретической и методологической основы использовались труды отечественных и зарубежных исследователей.

Многие известные отечественные и зарубежные лингвисты представили свои теории по концептам и проблемам лингвистики. Поэтому данная диссертация включает обсуждение взглядов и теорий учёных и лингвистов, работавших над данной проблематикой. Лингвистические материалы по теме были собраны из научных, художественных и публицистических работ по сопоставляемым языкам, опубликованных в Таджикистане и за рубежом, проанализированы и изучены. При подготовке и написании научной диссертации были использованы научные труды известных отечественных и зарубежных лингвистов Ш. Рустамова, Р. Гаффорова, Х. Маджидова, П. Джамшедова, М. Т. Джабборовой, М. Нагзибековой, А. Мамадназарова, С. Джаматова, Д. Искандаровой, Х. Шанбезода, З. Мухторова, Ф. М. Турсунова, М. Давлатмировой, Ш. Каримова, С. К. Матробиён, А. Искоз, А. Ленковой, А. Залевской, Л. М. Васильева, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, С. А. Лишаевой, Кристиана Ванцека, Фрица Чирха, Герта Рикхайта, Сабины Вайс, Ганса Юргена, Хелли Хальбе, Людвига Клагеса, Мехр Али Невида, Моники Йессен, Йохана Бломберга, Юрга Роэ, Ральфа Пюрингса, Ульриха Шмитца, Райнера Дитриха, Йоханнеса Гервина, Себастьяна Любнера, М. Д. Степановой, Теа Шиппан, Теде Каль, Михаэля Мецельтина, Владимира Адмони, Вольфганга Флайшера, Ирмхильда Бартса и других.

Методы исследования. Для реализации задач диссертации были использованы методы типологического, лексического, этимологического, дистрибутивного, лексико-семантического анализа, методы грамматического анализа, а также методы лингвистического и психолингвистического статистического расчёта. В исследовательской работе активно использовались

метод психолингвистической интерпретации и метод компонентного анализа. Упомянутые методы дают более широкую возможность определить признаки концептуальной сферы отношений концепта «запах». Также в работе использовались методы концептуального и сравнительного анализа. Поскольку содержанием работы является сравнение и анализ выражения концепта «запах» в таджикском и немецком языках, данная диссертация была подготовлена с использованием метода сравнения и типологического анализа. В качестве составляющей данного метода исследования также использовался метод внутриязыкового перевода языковых единиц.

Эмпирические основы. В целях анализа рассматриваемой темы в качестве эмпирической и исследовательской основы диссертации были использованы примеры из произведений таджикских и немецких писателей и переводы некоторых художественных произведений, собранные в 2015-2020 годах. В частности, материалы для анализа и сравнения взяты из трудов Абуабдулло Рудаки, Абулкасима Фирдоуси, Джалолуддина Балхи, Ахмада Джами, Кукани, Саади Ширази, Носира Хусрава, Низами Ганджави, Аттора Нишопури, Санои Газневи, Абдуррахмана Джами, Садриддина Айни, Лоика Шерали, Мирзо Турсунзаде, Пулода Толиса, Мухаммада Икбола, Кришана Чандара, Хазрата Иноятхона, Иоганна Вольфганга фон Гёте, Фридриха Шиллера, Патрика Зюскинда, Реса Гримма, Ирмелы Хауфе и других.

Исследовательская база. Для сравнительного, психолингвистического и культурологического анализа в качестве основной базы исследования были использованы научные исследования таджикских и немецких лингвистов. Также в процессе диссертационной работы использовались таджикско-немецкие словари, такие как «Луғати олмонӣ-тоҷикӣ» («Немецко-таджикский словарь») Сайфуллоева Х., Л. Жехак[12], «Deutsch-russisches Wörterbuch»[13], «Русско-немецкий словарь»[14], «Толковый словарь английского языка[15]» Хокинса Дж., Делаханти Э., Макдоналда Ф., «Фарҳанги забони тоҷикӣ[16]» (Словарь таджикского языка) (т.1-2.), «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ[17]» (Толковый словарь таджикского языка) (т.1-2.), «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ» (Англо-таджикский словарь) А. Мамадназарова[18] и других. Ключевым элементом базы диссертационной работы являются произведения поэтов и писателей таджикской и немецкой литературы, на основе которых научному анализу был подвергнут концепт «запах».

---

[12] Сайфуллоев Х., Жеҳак Л. Луғати олмонї-тоҷикї / Х. Сайфуллоев, Л. Жеҳак. – Душанбе, 2010. – 450 с. (Немецко-таджикский словарь)

[13] Deutsch-russisches worterbuch der alltagskommunikation : более 15000 речевых выражений / М. Д. Городникова, Д. О. Добровольский. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2003. - 310 с.

[14] Русско-немецкий словарь/ Под редакцией Лейна К. 11-е издание. – Москва, 1989. – 735 с.

[15] Хокинс, Ҷ., Делаханти Э., Макдоналд, Ф. Толковый словарь английского языка / Ҷ. Хокинс, Э. Делаханти, Ф.Макдоналд. – М.: Астрель, 2008. – 556 с.

[16] Фарҳанги забони тоҷикӣ (Таҳиягарон: Шукуров, М. Ш., Капранов В. А., Ҳошим, Р., Маъсумӣ, Н. А. ва дигарон). Ҷ.1-2. – М.,1969.– 952 с.; 945 с. (Словарь таджикского языка)

[17] Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1-2. (Зери назари: Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). – Душанбе, 2008. – 950 с; 944 с. (Толковый словарь таджикского языка)

[18] Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. –Душанбе, 2017. – 1016 с. (Англо-таджикский словарь)

Научная новизна исследования. Данная диссертация впервые представляет исследование и детальное сравнение концепта «запах» на основе произведений таджикских и немецких писателей. Поскольку человеческая речь, независимо от языка, этнической принадлежности, пола, обычаев и культуры, всегда связана с мышлением, при исследовании концепта «запах» мы уделили больше внимания его психолингвистическому и когнитивному аспектам, и такое исследование в таджикском языкознании проводится впервые.

Кроме того, концепт «запах» впервые изучался на основе произведений таджикских и немецких писателей при сравнении таджикского и немецкого языков с точки зрения психолингвистики и когнитивной лингвистики. Показаны общие и специфические аспекты концепта «запах», связанные с национальной культурой и менталитетом. Определена структура концепта «запах» в таджикском и немецком языках, выявлены его лексические, семантические и грамматические особенности.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Материальные объекты всегда используются для сравнения знаний о духовном мире разных народов и наций. В распознавании внутреннего мира и образа мышления носителей немецкого и таджикского языков в качестве основы для понимания концепта «запах» используются некоторые материальные объекты.

2. Семантическое поле концепта «запах» связано с качествами, выражающими характеристику запаха, и описывается разными словами. Основу значения концепта «запах» в немецких языках составляют существительные, прилагательные и глаголы.

3. Концепт «запах» в таджикском и немецком языках описывается как источник эмоций и интеллекта человека на основе произведений таджикских и немецких писателей. Общность и различие концепта «запах» определяется языковой картиной мира таджиков и немцев, их пониманием окружающего мира, обычаями, традициями и культурой.

4. Поэты и писатели часто использовали слово «запах» для выражения своих мыслей и описания природы в своих произведениях и сделали его важнейшим средством художественного изображения. За более чем тысячу лет таджикские учёные, поэты и писатели наполнили лучшую сокровищницу литературы концептом «запах», в центре которого находятся природа и человек.

5. Способы и средства выражения концепта «запах» в таджикском и немецком языках являются одним из важных вопросов, на основе которого будут изучены отдельные лексические и семантические аспекты этого концепта.

Теоретическая и научно-практическая значимость исследования. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данная диссертация может способствовать дальнейшим исследованиям в области психолингвистики и когнитивной лингвистики. Результаты исследования могут быть использованы для решения ряда практических и теоретических вопросов в этой области и послужить основой для дальнейших научно-теоретических исследований в таджикском языкознании. Научные выводы и материалы диссертации могут служить научной основой для написания дипломных, ВКР и

курсовых и самостоятельных работ и других научных и учебных работ, которые будут проводиться в дальнейшем по изучению типологического сравнения выражения концепта. Лингвистический материал, собранный по теме диссертации, может стать основой для изучения сопоставления таджикского и немецкого языков.

Практическая значимость исследования. Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания лингвистических наук, то есть лексикографии, семантики, типологии языка, когнитивной лингвистики, психолингвистики, теории грамматики, а также для проведения семинаров и специальных курсов в области лингвистики. Также результаты исследования могут быть использованы для подготовки материалов и руководств по изучению таджикского и немецкого языков в образовательных учреждениях, организации образовательных программ и учебников по языкознанию, в учебном процессе в вузах во время проведения специальных курсов, семинаров и лекций в области когнитивной лингвистики и психолингвистики.

Результаты исследования могут быть полезны для разработки теоретических и практических занятий по лексикографии, когнитивной лингвистике, психолингвистике, общему языкознанию, теории немецкой грамматики, сравнительному языкознанию, сопоставительной типологии, методике преподавания иностранных языков и т.д. В то же время на основе диссертационного материала возможно написать сравнительно-типологическое учебно-методическое пособие, которое устранит трудности типологического и сопоставительного преподавания таджикского и немецкого языков. Материал диссертации может также способствовать написанию научных исследований магистрантами и докторантами, а также исследователями-лингвистами в целом.

Степень достоверности результатов исследования. Достоверность исследования обеспечивается теоретическим анализом, научным сопоставлением и сравнением, при этом на основе конкретных методологических принципов разработан разноплановый аналитический материал, соответствующий структуре, целям и задачам исследования.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Тема и содержание диссертации посвящены сравнительному изучению концепта «запах» в таджикском и немецком языках, типологически различных и принадлежащих к одной семье с точки зрения родства. В зависимости от темы исследования диссертация соответствует научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Личный вклад соискателя научной степени в исследование. Объектом монографического исследования в форме диссертации стало всестороннее изучение психолингвистических и когнитивных особенностей концепта «запах» в таджикском и немецком языках на основе произведений таджикских и немецких писателей с точки зрения психолингвистики и когнитивной лингвистики. Основное содержание диссертации было представлено и обсуждалось в докладах и статьях на ежегодных научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского

международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода (2006-2024 гг.) и других региональных и республиканских конференциях. Данная диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры сравнительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода (протокол №10/1 от 2 мая 2024 года).

Публикации по теме диссертации. Основные результаты исследования опубликованы в 9 научных статьях, в том числе 3 статьях в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан. Их список приведен в конце реферата.

Структура и объём диссертации. Научная диссертация состоит из списка сокращений, введения, трёх глав, заключения, рекомендаций по практическому использованию результатов исследования и библиографии, а её общий объем составляет 172 стандартных компьютерных страниц.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновываются важность темы, научная новизна и степень её изученности, цель и задачи диссертации, методологические основы, теоретическая и практическая значимость исследования, объект и источники исследования, выявлена связь исследования с программами (проектами) или научными темами, эмпирическая основа исследования и основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации **«Теоретические основы темы исследования»** изложены теоретические и методологические вопросы исследования, и она состоит из 5 разделов.

В первом разделе **«Язык и его функциональные основы с точки зрения современного языкознания»** показаны функциональные основы языка, основанные на идеях и теориях современных лингвистов.

Здесь упоминаются некоторые важные вопросы, входящие в функции языка: 1) язык устанавливает отношения между поколениями; 2) язык – хранитель человеческих ценностей; 3) язык всегда находится в состоянии развития и может меняться; 4) язык укрепляет взаимоотношения между людьми, говорящими на иностранных языках. Такая же точка зрения отмечается и в научной работе немецкой исследовательницы Хелле Хальбе. По мнению этого исследователя «Язык является важнейшим средством общения человечества. <…> По сравнению с общением других живых существ общение рода человеческого образует сложную систему взаимодействия, которую мы называем «человеческой культурой[19]». По мнению Хелли Хальбе, перед нами предстают две функции языка: 1) акт речи, являющийся результатом языка; 2) человеческое общение, которое называется человеческой культурой. На самом деле эти действия очень важны для человека и в этой связи человеческий язык изучается во всех научных областях.

[19] Helli Halbe, Psycholinguistik, – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976. – 415 pp. – C.1.

С. А. Лишаева в своей работе отмечает, что: «Мышление и бытие, речь и мышление, бытие и язык неразделимы[20]». По мнению исследователей Ральфа Пьюрингса и Ульриха Шмитца, большинство учёных считают, что язык в определенной степени влияет на мышление[21]. Собственно, в течение своей жизни человек получает и обрабатывает очень много информации преимущественно посредством языка. Это явление играет одну из главных ролей в познании человека и оказывает большое влияние на его мышление.

Речь – часть системы человеческого общения, она создается людьми и используется для понимания друг друга.

Во втором разделе, который называется **«Общие и частные вопросы психолингвистики и когнитивной лингвистики»**, обсуждаются вопросы, связанные с психолингвистикой и когнитивной лингвистикой.

Психолингвистика известна в мире лингвистики как «psycholinguistics // psychology of language» (психолингвистика // психология языка»). Термин «психолингвистика» впервые был использован американским исследователем Н. Пронько в статье «Язык и психолингвистика», вышедшей в США в 1946 году[22]. По мнению немецких лингвистов Герта Рикхайта, Сабине Вайс и Ганса Юргена Айкмейера, психолингвистика — это раздел лингвистики, изучающий то, как язык используется людьми. Задача психолингвистики — определить и объяснить общие закономерности использования человеческого языка. По мнению Хелли Хальбе, психолингвистика — одно из относительно новых направлений науки, широко изучающее взаимосвязь между структурой информации и отдельной личностью[23].

Если обратить внимание на мнение этого исследователя, то она рассматривает только одну функцию языка: получение и трансляцию новостей. Однако, если принять во внимание мнение лингвистов Райнера Дитриха и Йоханнеса Гервина, то они считают, что психолингвистика изучает языковые навыки человека. Они придерживаются мнения, что процессы языкового действия и его условия глубже рассматриваются с точки зрения психолингвистики[24].

Согласно изложенным мнениям, целью психолингвистической работы является выявление именно когнитивных явлений и процессов, образующих языковые навыки. С момента рождения весь организм человека имеет возможность адаптироваться к окружающей среде. Человек приобретает познавательные и эмоциональные навыки с первых дней жизни и в зависимости от условий окружающей среды учится языку у окружающих его взрослых, которые являются образцами для подражания.

---

[20] Лишаева, С. А. Метаморфозы слова / С. А. Лишаева. – Спб. АЛЕТЕЙЯ, 2011. – 231 с. –С. 109.
[21] Ralf, Pörings/Ulrich Schmitz (Hrsg.), Sprache und Sprachwissenschaft, Eine kognitiv orientierte Einführung, Gunter Narr Verlag – Tübingen 1999. – 290 S. –С. 155.
[22] Белянин, В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. 4-е изд., стер. –М.: ФЛИНТА, 2016. – 415 с. – С. 8.
[23] Helli Halbe, Psycholinguistik, – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976. – 415 pp. – С.7.
[24] Reiner, Dietrich/Johannes Gerwien, Psycholinguistik, Eine Einführung, 3. Aufgabe, J.B. Metzler, – Stuttgart, © Springer-Verlag GmbH Deutschland, 2017. – 265 S. – С.8.

Лингвистические знания состоят из двух основных частей: знания языковых единиц и структурных знаний. Знание языковых единиц называется когнитивной лексикой, а знание структуры — когнитивной грамматикой.

В третьем подразделе **«Органы чувств как важный элемент психолингвистики и когнитивной лингвистики»** анализируются важные элементы психолингвистики и когнитивной лингвистики, которыми преимущественно являются органы чувств.

Философ XVII века Руне Декарт утверждал, что тело человека является сосудом для его души. Тело получает информацию из внешнего мира благодаря способности узнавать душу и действует согласно её желаниям. Тело – это не только физическая единица, регулируемая биологическими процессами, оно играет главную роль в познании мира, получении опыта и знаний. Если наше тело ограничивает или одновременно предоставляет больше возможностей для изучения жизни, это означает, что наш язык не остаётся не затронутым этими ограничениями и возможностями. Как социальные существа, мы хотим сообщить другим, что мы знаем и что пережили. Нашим главным оружием для этого, прежде всего, является язык. По сути, мы приходим в мир с помощью своего тела и познаём его. «Наше тело даёт нам возможность получать жизненный опыт и в то же время ограничивает его. То есть наше тело оказывает большое влияние на нашу речь[25]».

Психологическая и когнитивная лингвистика определяет, что язык включает в себя основу интеллектуальных и познавательных способностей человека. Познавательная способность человека – это процесс приобретения знаний, который состоит из получения информации, её обработки, сохранения и использования. Человеческое познание включает в себя восприятие, логику, воображение и другие особенности познания.

В четвёртом разделе **«Вопросы теоретического изучения слов, значений и понятий в психологической и когнитивной лингвистике»** изучаются вопросы, связанные с теоретическим изучением слов, значений и понятий в психологической и когнитивной лингвистике.

Все сферы общественной жизни человека воплощены в лексическом фонде каждого языка. Чем богаче словарный запас, тем богаче язык. Немецкий учёный Ю. Л. Вейсгербер назвал язык исторической категорией и подчеркнул: «Язык постоянно меняется. Лексический фонд развивается быстрее, чем грамматический строй, и постоянно меняется[26]».

Теории, идеи, мнения, ценности, суждения, мышление и т. д. являются продуктами социальной жизни и опыта. По этой причине «слово, как основная основа названных единиц, является средством выражения мысли, намерения и чувства[27]».

---

[25] Ralf, Pörings/Ulrich Schmitz (Hrsg.), Sprache und Sprachwissenschaft, Eine kognitiv orientierte Einführung, Gunter Narr Verlag – Tübingen 1999. – 290 S. –C.48.

[26] Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер, - М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с. – С.11.

[27] Reiner, Dietrich/Johannes Gerwien, Psycholinguistik, Eine Einführung, 3. Aufgabe, J.B. Metzler, – Stuttgart, © Springer-Verlag GmbH Deutschland, 2017. – 265 S. –C. 12.

Известные лингвисты М. Джессен, Ю. Бломберг и Ю. Рохе указывает, что феномен слова труднее понять с семантической точки зрения: «Слово — это языковая единица, имеющая самостоятельное значение. То, что выступает как слово, не всегда соответствует языковой единице, имеющей семантическое ядро[28]». В словарях дефиниция слова выражается в разных значениях. Определенное слово может использоваться в разных контекстах и выражать разные значения. Такое выражение значения слова называется контекстуальным значением.

В пятом разделе **«Положение концепта в психологической и когнитивной лингвистике»** рассматривается теория концепта и определяется его место в психологической и когнитивной лингвистике.

Концепт происходит из латинского «conceptus» и означает «понятие» или «идея». В «Словаре лингвистических терминов» Дудена он объясняется как мыслительный образ, отражающий общие и предметные свойства объектов или явлений. Также рассмотрены вопросы исследования и изучения концепта в различных областях языкознания, в том числе в психолингвистике.

По мнению исследователей, концепт отражает знания и идеи, воплощённые в сознании человека в процессе познания окружающей среды. По мнению лингвистов Р. Пьюрингса и У. Шмитц концепт можно объяснить, как «абстракцию о том, как что-то происходит на самом деле[29]».

Концептуальные категории находят свое выражение в языке не только через лексические единицы, но и через грамматические категории. Например, следующие предложения на таджикском и немецком языках:

а) Sieh dir nur diesen Regen an!	а) Танҳо ба ин борон нигар!
б) Sieh nur, wie es regnet!	б) Бубин, ки чӣ тавр борон меборад!
в) Heute und morgen ist es regnerisch.	в) Имрӯзу пагоҳ ҳавои боронӣ аст.

(а) Вы только посмотрите на этот дождь! б) Посмотри, какой дождь! в) Сегодня и завтра будет дождливая погода).

Во всех трёх примерах одна и та же лексическая категория «дождь» используется как разная грамматическая категория, т.е. разные части речи «борон» (исм) («дождь» (существительное)), (б) «борон меборад» (феъл) («идёт дождь» (глагол)) и (в) «боронӣ» (сифат) («дождливый» «(прилагательное)). Концептуальное содержание лексической категории обычно включает в себя широкий круг исключительных случаев.

Профессор Рэй Джекендофф — американский философ и лингвист, изучавший концептуальную семантику. По его мнению, значения концепта формируются в нашей интеллектуальной и когнитивной системе. Например, предложение: «Клаус пошёл домой» Рэй Джекендофф анализирует следующим образом: глагол «идти» является признаком предмета и пути, а существительное «Клаус» представляет собой признак предмета. Признаком дороги являются

[28] Moiken, Jessen/Johan Blomberg/Jörg Roche (Hg.) Kognitive Linguistik, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG. Dischingerweg 5. D – 72070 – Tübingen 2018. – 353 S. – C.59.

[29] Ralf, Pörings/Ulrich Schmitz (Hrsg.), Sprache und Sprachwissenschaft, Eine kognitiv orientierte Einführung, Gunter Narr Verlag – Tübingen 1999. – 290 S. –C.15.

слова «до» и «домой», определяющие цель дороги. В заключение в этом предложении есть событие, результат, процесс, предмет, человек, число, движение, действие, ситуация, место, время, цель и качество. Кроме того, Клаус может быть человеком, мужчиной, владельцем велосипеда, отцом, имеющим хобби и т. д.

Таким образом, анализ и сопоставление мнений учёных и лингвистов о концепте показали, что концепт представляет собой совокупность всевозможных знаний и представлений человека об окружающем мире, которые он приобрёл на протяжении всей своей жизни. Из этого следует, что концепт имеет многоуровневую структуру, а учёные и лингвисты определили различные его компоненты.

В шестом разделе «Теоретическое исследование понятия «картина мира» и роли метафоры и метонимии в его интерпретации» определяется роль метафоры и метонимии в интерпретации «картины мира».

Одним из понятий, которое сегодня находится в центре внимания лингвистов, является понятие «картина мира». Картина мира – это осознанное восприятие действительности, или, другими словами, «картина мира» – это взгляд на воспринимаемый мир. Мы приходим в мир, открываем его для себя и становимся свидетелями многих событий. Всё то, что мы видим, слышим и переживаем, мы чувствуем вместе, используем и рисуем для себя картину мира.

В последние годы психолингвистика всё чаще выступает в качестве отдельной области языкознания в связи с психологическими, медицинскими и когнитивными науками, причём она становятся богаче и полнее главным образом за счет экспериментальных исследований. По мнению исследователей-лингвистов, целью психолингвистики является изучение событий и достижений языка как мыслительная, интеллектуальная и когнитивная задача на основе экспериментальных исследований. Понятие «картина мира» и связанные с ним термины метафора и метонимия в психолингвистике считаются одной из самых спорных тем.

В развитии языка и общества появляются признаки, в которых сохраняются отношения человека к миру, предметам и окружающим. Очень интересно, какую важную роль в нашем мозгу играют изображения. С помощью образов мы делаем доступными нам абстрактные понятия, понимаем мир в своём мышлении согласно жизненному опыту, организуем и делим его на категории. Например, мы постоянно видим восход и закат солнца, хотя на самом деле это не так. На протяжении сотен лет мы знали из школьных уроков, что не Солнце вращается вокруг Земли, а наоборот. Кроме того, люди не всегда прямо выражают свои мысли, а значит, они не употребляют слова непосредственно в их первоначальном значении. Например, мы используем слово «лиса» для человека, который хитёр, сметлив и работает только ради собственной выгоды. Отсюда следует, что у нас в голове есть множество образов, которые мы используем для выражения своих мыслей. Образ лисы – один из таких образов в нашей голове.

Сходства и различия между языками отчётливо проявляются в использовании характеристик животных в качестве метафор. Результат

сравнения таджикского и немецкого языков показывает, что и в таджикском, и в немецком языках образ лисы означает хитрого, сметливого и осторожного человека, но всегда выражается в отрицательном ключе.

Метонимия, как и метафора, создаёт переносные значения предметов из регулятивной системы. Обычно в языке слова фиксируются с переносными значениями, при этом возникают полисемия слов: *дастаи дар, дастаи бел, дастаи каланд, дастаи табар, дастаи корд, дастаи шамшер (*ручка двери, ручка лопаты, ручка кетменя, ручка топора, ручка ножа, ручка меча) и т. д.

Таким образом, понятие «картина мира» является одной из форм организации знаний о реальном мире. В целом под понятием «картина мира» понимаются все знания, которые отражаются в общественном сознании.

Во второй главе диссертации **«Психолингвистические особенности концепта «запах» в таджикском и немецком языках»**, состоящей из 6 разделов, рассмотрены психолингвистические особенности концепта **«запах»** в таджикском и немецком языках.

В первом разделе **«Место концепта «запах» в древней культуре»** анализируются вопросы, связанные с концептом «запах» в таджикско-немецкой национальной культуре.

По мнению великого немецкого мыслителя В. фон Гумбольдта, язык является частью культуры. Он отмечает, что язык является не только основной деятельностью человека, но в языке скрыт «национальный дух народа или носителя языка». Понятие «национальный дух народа» включает в себя, прежде всего, форму национального сознания и мышления, философию, науку, искусство, литературу и другие области жизни народа[30].

В национальных культурах приятный запах является признаком чистоты, а распространение ароматов – одним из требований ритуалов, традиций и религии, в первую очередь воздействующих на психику человека. Проведение торжеств и церемоний, соблюдение традиций – это, прежде всего, предмет гордости человека. С психологической точки зрения празднование Навруза сыграло свою роль в сознании таджикского народа, и проведение его церемоний также связано с сознанием и психологией народа. Таджики издревле занимались также парфюмерией и встречали праздник Навруз благовониями.

Теории о понятии «запах» уводят нас в глубь далёкой истории. Уже в древности существовали различные гипотезы и теории о происхождении и восприятии запахов, о которых говорили такие философы и натуралисты, как Аристотель и Платон. Древнейшим источником, в котором фигурирует концепт запах, является священная книга Авесты, где говорится о священном огне.

Во втором разделе, который называется **«Психолингвистическая интерпретация концепта «запах»»**, понятие «запах» объясняется с психолингвистической точки зрения.

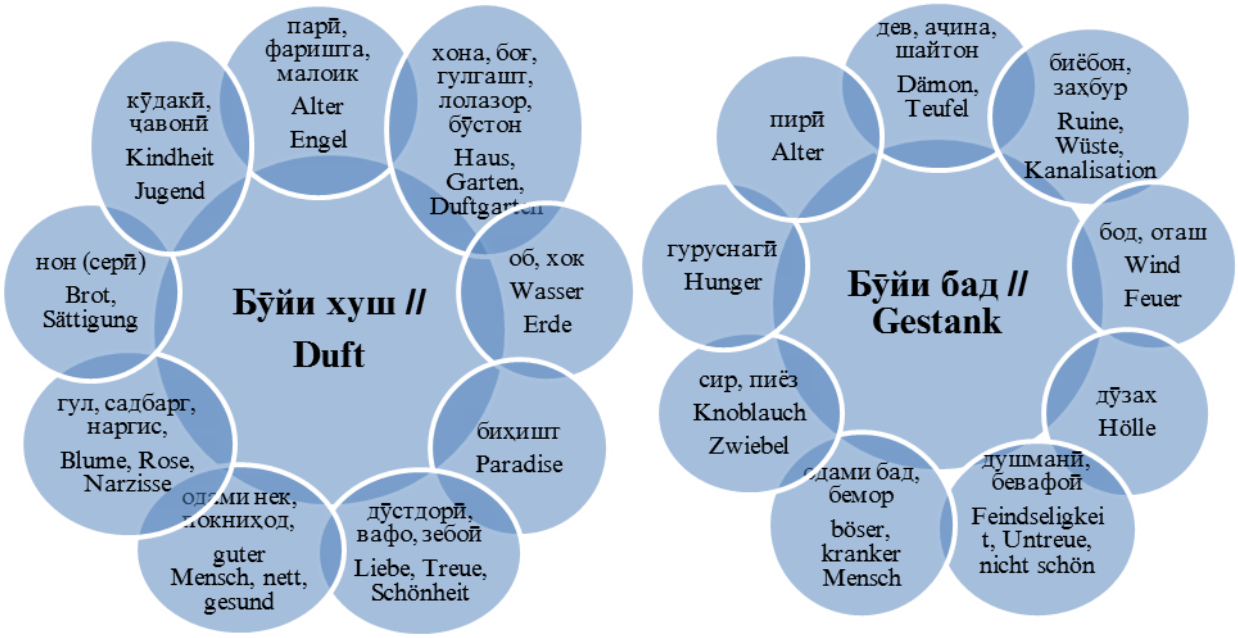
Анализ показывает, что человеческий язык с психологической точки зрения выполняет три основные функции в зависимости от психики личности и общества: а) чувствовать и воспринимать; б) думать и делать выводы; в)

[30] Белянин, В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. 4-е изд., стер. –М.: ФЛИНТА, 2016. – 415 с. – С. 32.

выражать мысли посредством речи. Когда мы произносим слова, выражающие определённые цвета, формы и текстуры, каждое из них играет свою роль в нашей психике, и от этого меняется наше настроение, то есть наше психическое состояние. Например: если мы говорим «цветок», перед нами появляются многокрасочные цветы разного цвета и формы, но когда мы говорим «запах цветка», мы чувствуем разные запахи цветов.

Издавна запахи делились на «приятные» и «неприятные». Приятный запах представляет собой положительный аспект жизни, а неприятный запах считается отрицательным явлением. Все эти контрасты в таджикском и немецком языках образуют положительную и отрицательную систему или «хорошее» и «плохое», непосредственно связанные с национальной идентичностью и психологией. В языковой картине таджиков и по сей день отрицательные образы мифологических персонажей представлены зловонным существом. В религиозной картине рай представляют пахнущим мускусом, амброй и другими приятными ароматами, а ад наполнен дурным запахом и смрадом.

Структуру концепта «запах», который присутствует в психике человека в положительной и отрицательной формах и выражается в языках, в том числе таджикском и немецком, можно увидеть на изображении ниже.



Таким образом, из рисунка видно, что в языковой картине мира таджиков и немцев понятие «запах» разделено на категории.

В третьем разделе показана **«Структурная интерпретация концепта «запах»»**. Исследователи-психологи придерживаются мнения, что запах является одним из факторов, провоцирующих эмоции человека (положительные или отрицательные). Упоминается, что одной из первых предложенных классификаций основных типов запахов была классификация немецкого психолога Н. Хеннига, предложившего 6 основных (базовых) запахов:

- запах цветка;
- растительный запах (эфирный);

- тухлый запах (гниение);
- запах горелого;
- резкий запах;
- запах резины[31].

В современной классификации выявлено сем типов запаха, три из которых соответствуют классификации Н. Хеннига:

- цветочный аромат (роза, лаванда);
- эфирный запах (нежный, едва уловимый);
- запах мускуса;
- запах камфары;
- запах мяты;
- запах кислоты (уксусная кислота: горькая, резкая и острая);
- тухлый запах (тухлое яйцо)

Все существующие концепты имеют свою отдельную структуру.

Таким образом, структура концепта помогает лучше понять его содержание и значение. Исследователи в основном описывают структуру концепта следующим образом: ядром является концепт, который можно назвать базовым понятием, которое в свою очередь может иметь близкие и отдалённые значения, известные в концептуальных исследованиях под термином периферия, то есть периферийные значения. Значения выражают признаки.

Следующие признаки являются основными признаками концепта «запах», характерными для языка и понимания всех людей:

1. Признак смешения и движения запахов в воздухе: распространяться: *Бӯйи хуше дар ҳаво паҳн шуд (в воздухе* распространяется приятный запах); ***фаро гирифтан (охватывать)***: *Бӯйи бади ӯ тамоми хонаро фаро гирифт* (неприятный запах охватил весь дом); (***ба машом*) *расидан (чувствоваться)***: *Аз куҷое бӯйи аҷибе ба машомам расид* (Откуда-то почувствовался странный запах); ***печидан (смешаться)*:** *Якбора бӯйи ғализе ба ҳаво печид (Зловоние смешалось с воздухом)*; ***guter Duft:*** Ein guter Duft hat sich in der Luft ausbereitet; ***das ganze:*** Sein Gestank hat das ganze Haus umgehüllt; ***wunderberer Duft***: Irgendwoher kommt mir ein wunderberer Duft in die Nase; ***unangenehmer Duft:*** Auf einmal hat ein unangenehmer Duft in der Luft ausbereitet.

2. Физические признаки запаха: *давомнокӣ, устуворӣ/ ноустуворӣ (*длительность, устойчивость/неустойчивость): ***долго, (viel) муддате (на некоторое время), (eine Weile, ein Moment) дуру дароз (надолго) (lange),*** **камтар (немного)** ***(ein bisschen), хеле кам (совсем мало) (sehr wenig), тез (резкий, острый) (scharf), давомдор (долгий)(dauernd), кутоҳмуддат (кратковременный) (kurzweilig)***: *Бӯйи хушаш муддати дуру дароз боқӣ монд (Их приятный запах сохраняется надолго)*; *Ihr angenehmer Duft ist lange geblieben*; *шиддат* (интенсивность): ***баланд, паст, муътадил*** (высокая, низкая, умеренная)**:** бӯйи баланд (сильный запах) (starker Duft), бӯйи паст (слабый запах) (schwacher Duft), бӯйи муътадил (умеренный запах)

[31] Henning H. Der Geruch. – Leipzig, 1924. -231 p. – C. 34.

- *гузарандагӣ (часпандагӣ)(липкость)*: бӯйи бад/хуб ба касе ***часпидан, қапидан*** (к кому-то прилипает приятный/неприятный запах): jemandem der Duft/der Gestank hängenbleiben;

3. Влияние на эмоциональное и физическое состояние человека: аз бӯйи касе/чизе *беҳузур шудан (sich ekkeln), аз ҳуш рафтан (bewusstlos werden); ба ғазаб омадан (sich wüten), маст шудан (sich betrunken, berauschen), сархуш шудан (sich betrunken, sich freuen)*. (тошнить терять сознание; злиться, напиться, опьянеть.

4. Оценка: бӯйи *бад (schlecht), хуб (gut), хуш (gut, angenehm), форам (angenehm), нофорам (unangenehm), ганда (schlecht), мадҳушкунанда (berauschend) (*дурной запах, благоухание, приятный, нежный, неприятный, плохой, отвратительный) и т. д.;

5. Существование источников запахов: бӯйи *одам (der Duft des Meschen), ҳайвон (der Duft des Tieres), растанӣ (der Duft des Pflanzes), табиат (der Duft der Natur), бӯйи баҳор (der Duft des Frühlings) (*запах человека, запах животного, запах растений, природы, запах весны), и т. д.

6. Расстояние между источником запахов и человеком: ***дур (weit), наздик (nah)***: бӯйи чизе аз ***дур/наздик*** ба бинӣ (машом) расидан; nach etwas von Weiten/von der Nähe riechen/in die Nase kommen; (далеко, близко: почувствовать запах чего-либо, доносящийся издалека/с близкого расстояния);

7. Различия запахов: *бӯйи хуш – бӯйи бад (der Duft – der Gestank); бӯйи гул – бӯйи чанг (ғубор) (der Duft der Blume – der Duft des Staubs); бӯйи одам – бӯйи ҳайвон (der Duft des Menschen – der Duft des Tieres); бӯйи зиндагӣ – бӯйи марг (der Duft des Lebens – der Duft des Todes); бӯйи шир – бӯйи хун (der Duft der Milch – der Duft des Blutes)* (хороший запах – плохой запах; запах цветов – запах пыли; запах человека – запах животного; запах жизни – запах смерти; запах молока – запах крови) и т. д.

Таким образом, можно сделать вывод, что различные типы концептуализации через «запах» выражают чувства и оценки одного человека по отношению к другому, что напрямую связано с психикой человека. Структура концепта «запах» очень сложна и состоит из основы, близких значений и периферийных значений.

В четвертом разделе второй главы рассматривается «Дефиниция слов, обозначающих запах, в таджикских и немецких словарях».

Основные значения концепта «запах», которые употребляются для выражения значения запах, трактуются в словарях разными словами. Среди них: ***анбар, атр, абир, азфар, голия, мушк, қаланфур, накҳат, нофа, кофур, ҳанут, бахур, уд, ладан, бон*** (амбра, духи, благовоние из сандала или шафрана, абир, ароматный, галия (смесь из мускуса и амбры для волос), мускус, перец, благовоние, мускус, камфара, специи, фимиам, алоэ, ладан, моринга) и др. В немецком языке: der Duft, der Geruch, das Parfüm, die Aroma, die Ambra, die Moschus. Эти слова анализируются в диссертации. Например, слова **анбар мушк** (амбра и мускус) в таджикских и немецких словарях интерпретируются следующим образом:

Анбар: Амбра - «серое воскоподобное вещество, образующееся в пищеварительном тракте кашалотов, очень ароматное и используемое в парфюмерной промышленности[32].

die Ambra – fettige Ausscheidung aus dem Darm des Pottwals, aus Amber herstellerter Duftstoff[33] (разновидность серого вещества, полученного из ЖКТ кашалотов. Ранее использовалась в парфюмерии)

Мушк (Мускус): чёрное вещество с очень приятным запахом, получаемое из животных и растений и используемое в парфюмерии и медицине; *бӯи мушк пинҳон намемонад*. (мақол.); ***мушки ноб*** мушки холис ва соф; ***мушки суда*** а) мушки кӯфта; б) маҷ. зулфи сиёҳи парешони маҳбуба[34]; (запах мускуса не спрячешь (пословица.); чистый, без примесей мускус; сушёный мускус а) молотый мускус; б) переносное. Чёрные локоны возлюбленной;

der Moschus – stark riechendes Sekret der männlichen Moschustiere, das besonders bei der Herstellung von Parfums verwendet wird aus Moschus gewonterner oder illichner Synthetisch Herstellerter Duftstoff (это красно-черное ароматическое вещество, которое получают из желёз самца оленя (кабарги), оно обладает некоторыми лечебными свойствами. Сейчас используется для производства духов и мыла).

Таким образом, приведённый анализ показывает, что трактовка слов, обозначающих запах, в таджикских и немецких словарях схожа.

В пятом разделе второй главы исследуются **«Психолингвистические особенности концепта «запах» в произведениях таджикских и персидских писателей»**.

Понятие «запах» широко используется в произведениях писателей и поэтов таджикской и персидской литературы, которое они использовали для выражения своих мыслей и описания природы. В таджикско-персидской литературе, особенно в произведениях основоположника классической таджикско-персидской литературы Абуабдулло Рудаки, можно наблюдать лучшие элементы концепта «запах», которые использовались как важное художественное изобразительное средство. Этому направлению последовали и другие мастера творческого слова, такие как Фирдоуси, Сино, Носир Хусрав, Хайям, Хафиз, Саади, Джалолуддин Балхи, Низами, Санои, Аттор, Саиб, Джами, Бинои, Камол, Бедил, Сайидо, Дониш, Шахин и другие. Концепт «запах» часто использовали в своей прозе и поэзии и последующие поколения литераторов. Таким образом, научной и литературное сообщество уже более тысячи лет наполняет сокровищницу литературы лучшими понятиями запаха, которые большей частью описывают природу и человека.

Бӯйи Ҷӯйи Мӯлиён ояд ҳаме,
Ёди ёри меҳрубон ояд ҳаме.

---

[32] Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1. (Зери назари: Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). – Душанбе, 2008. – 950 с. – С. 62.

[33] Duden. Deutsches. Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich,1892 S.

[34] Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1. (Зери назари: Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). – Душанбе, 2008. – 950 с. – С. 864.

Плещет, блещет Мулиён, меня зовёт.

Та, в которую влюблён, меня зовёт. (Перевод С. Липкина).

Основное внимание в этом стихотворении уделяется слову «бӯй» («запах»). Поэтому знать адресата Рудаки в этом стихе важнее с психологической точки зрения. То есть адресат здесь «Бӯйи ҷӯй», «Бӯйи Ҷӯйи Мӯлиён» или «Бӯйи Мӯлиён»? С психологической точки зрения адресатом Рудаки является «Ҷӯйи Мӯллиён», выражающее название села или места жительства. Потому что по признакам концепта «бӯй» («запах») понятно, что речь идёт об источнике запаха, и это не может быть просто ручей. Исходя из этого можно сказать, что здесь речь идёт о месте под названием, которое отличается приятным климатом и особым ароматом. Акцентирование на запахе места свидетельствует о безграничной любви к нему. Из этого следует, что поэт Рудаки очень любил место под названием «Ҷӯйи Мӯлиён» и считает запах этого места выше и предпочтительнее всех других запахов.

В области медицины и медицинских трудах Абу Али ибн Сины часто встречается слово «запах», занимающее как концепт особое положение.

На дасту пои амалро фурӯ тавонӣ баст,

На **рангу бӯйи** ҷаҳонро раҳо тавонӣ кард.

Дословный перевод:

Нельзя, связав ноги и руки, остановить движение,

Нельзя устранить краски и запахи мира

В стихах под Фирдоуси также отчетливо видны парные слова *рангу бӯй* (краски и запах):

Ҷаҳон киштзорест бо *рангу* ***бӯй***,

Дарав маргу умр обу мо кишти ӯй.

Дословный перевод:

Мир – поле с красками и запахами,

Жатва жизни и смерти – это его посев.

Джалолиддин Балхи приравнивал благовоспитанных и благочестивых людей к амбре, а безнравственных людей — к луку и уксусу, имеющим неприятный запах[35].

Таким образом, каждое слово, произнесенное мыслителями, имеет свою цель, оно сообщает людям о пережитых ими событиях и преподносит их как жизненный урок будущим поколениям. Конечно, опыт, изысканный вкус, ум, знания и самосознание играют неоценимую роль в жизни. Всех этих достижений мы заслуживаем не только нашим языком, но и нашим разумом.

Данный раздел составлен на основе подраздела под названием «Психолингвистические признаки концепта «запах» в произведениях таджикских и персидских писателей», в нём показаны признаки концепта «запах». Анализ показал, что в таджикской и персидской литературе понятие «запах» состоит из следующих признаков: *аломати инъикоскунандаи зебоии маъшуқ, аломати мавҷудияти маъшуқ, аломати ба дом афканандагӣ, аломати ҷалбкунандагӣ, аломати фарқкунандагӣ, аломати пинҳон намондан, аломати*

[35] Мавлоно, Ҷалолиддин Муҳаммади Балхӣ. Маснавии маънавӣ, –Душанбе: «Адиб», 2013. – 469 с. – С.191.

*баҳодиҳӣ, хусусият (аломат)-и бехтани бӯй, хусусият (аломат)-и бишнидани бӯй, аломати шинохти осор ва нишон, аломати умедбахшӣ, аломати сарчашмаи сархушӣ ва мастӣ (*признак, отражающий красоту возлюбленной, признак существования любимой, признак ловушки, признак притяжения, признак различия, признак того, что что-то не скрыто, признак оценки, особенность (признак) – рассеяния запаха, особенность (признак) того, что запах слышен, признак распознавания произведения и цели, признак надежды, признак источника удовольствия и опьянения).

В шестом разделе второй главы предметом научного исследования является «Психолингвистическая позиция концепта «запах» в произведениях немецких писателей».

Немецкоязычные писатели оказали значительное влияние на развитие всей мировой литературы, нашли путь к сердцам читателей разных народов, получили признание профессиональной критики. Немецкая литература имеет долгую и богатую историю. В этом разделе рассматривается психолингвистическая позиция концепта «запах» в произведениях немецкоязычных писателей (XVI-XIX вв.), таких как Парацельс фон Гогенгейм, Эразм Роттердамский, Готхольд Эфраим Лессинг, Эвальд фон Клейст, Иоганн Вольфганг фон Гёте, Фридрих фон Шиллер, Фридрих Гульдерлин, Генрих фон Клейст, Ян Пауль, Джон Петер Гебель, Людвиг Уланд, Йозеф фон Хаммер Пургшталь, Фридрих Иоганн Михаэль Рюккерт, Август Граф фон Платен-Халлермюнде, Гуго фон Гофманшталь и XX-XXI века - Карл Кролов, Михаэль Андреас Хельмут Энде и Патрик Зюскинд.

Например, в произведении «Парфюмер» главный герой Жан-Батист Гренюэль ищет лучший запах и в конце концов ради достижения своей цели становится убийцей молодых женщин. Целью Жана-Батиста Гренуэля было стать величайшим парфюмером всех времен. Писатель умело использовал все слова и понятия, выражающие понятие «запах»:

«Ich kenne alle Gerüche der Welt, alle, die in Paris sind, alle, nur kenne ich von manchen die Namen nicht, aber ich kann auch die Namen lernen, alle Gerüche, die Namen haben, das sind nicht viele, das sind nur einige Tausende, ich werde sie alle lernen…».

«Schweig!» rief Baldini, «unterbrich mich nicht, wenn ich spreche! Du bist vorlaut und anmassend. Kein Mensch kennt tausend Gerüche beim Namen. Selbst ich kenne nicht tausend beim Namen, sondern nur einige hundert, denn mehr gibt es nicht in unserem Gewerbe als einige hundert, alles andere ist nicht Geruch, sondern Gestank!».

«Du siehst wohl auch bei Nacht, he?» fuhr Baldini ihn an, «du hast nicht nur die feinste Nase, sondern auch die schärfsten Augen von Paris, wie? Wenn du nur leidlich gute Ohren hast, dann mach die auf, denn ich sage dir: Du bist ein kleiner Betrüger[36]».

Таким образом, концепт «запах» приобрёл особое положение в немецких литературных произведениях и имеет свои главные и второстепенные значения. Следует отметить, что концепт «запах» в немецкой литературе, по сравнению с

[36] Patrick, Süskind. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders, Diogenes Verlag AG Zürich, 1994. – 320 S. – C.98.

таджикской литературой, имеет негативную окраску, а «запах», обозначающий отрицательные аспекты, используется чаще.

Третья глава диссертации названа **«Лексические, семантические и грамматические особенности концепта «запах» в таджикском и немецком языках»** и состоит из трёх разделов.

В первом разделе под названием **«Исследование темы: слово и его лексико-семантическое поле»** рассматриваются проблемы, связанные со словом и его лексико-семантическим полем.

По мнению лингвиста Себастьяна Лубнера, большинство слов вместе образуют лексико-семантическое поле, то есть принадлежат тому или иному концепту. Например, слова «ребенок и взрослый» или «отец и мать» относятся к лексико-семантическому полю «семья». К другим лексико-семантическим полям концептов относятся дни недели, названия месяцев, названия цветов, чисел и т. д. В теоретическом языкознании обозначается понятием «лексико-семантическое поле слова». В лингвистических источниках встречаются разные определения и мнения по этому вопросу. Группа лексем, относящихся к одной грамматической категории, имеющих между собой ярко выраженные отношения и имеющих общие значения, называется «лексико-семантическим полем слов». Лексико-семантическое поле слов представляет собой совокупность слов, находящихся в одном перечне.

Во втором разделе **«Лексико-семантическая и тематическая классификация концепта «запах»»** исследуется один из центральных вопросов семантики.

Понятие «лексико-семантическое поле слова» состоит из признаков употребления слов и их синонимов и антонимов. Например, в немецком языке слова «der Duft» (духи, приятный запах), «der Geruch» (запах), «das Parfum» (парфюм), «der Gestank» (вонь), «duften» (издающий благоухание), «riechen» (пахнуть, издавать запах) и «stinken» (дурно пахнущий, вонючий) входят в лексико-семантическое поле концепта «запах». Однако вокруг множество запахов, не все из которых выражены на том или ином языке. Поэтому необходимо точное объяснение их выражения. Существительные der Geruch «запах», der Duft «духи, приятный запах» и der Gestank «вонь» имеют лексико-семантические отношения, являются синонимами друг друга и играют в немецком языке главную роль для выражения концепта «запах». Глаголы «riechen» и «stinken» являются синонимами и имеют общие лексико-семантические отношения. В немецком языке глагол riechen используется для обозначения «приятного запаха», а глагол stinken — для обозначения «плохого запаха».

Единицы семантического поля концепта «бӯй» («запах») в таджикском языке включают слова, находящиеся в тесной связи друг с другом. Например, слова *атр; муаттар; машом; нафас; димоғ; накҳат; дуд; тафт; буғ; бухор; чанг; ғубор; дам; туман; дуди ғализ; гард; бод; шамол; насим; мушк; амбар* (благовоние, благоуханный, обоняние, дыхание; нос (*перенос*. настроение); нежный аромат; дым; жар, испарение; пыль, запах (вонь), туман, густой дым,

пылинка, ветер, северный ветер, ветерок (зефир), мускус, амбра) и др. входят в единицы семантического поля концепта «запах».

В зависимости от значения предложения и контекста слова *тароват, тару тозагӣ, сарсабзӣ, зебоӣ* (сочный, свежий, цветущий (в расцвете сил), красота) также входят в лексико-семантическое поле концепта «запах» и образуют синонимический ряд. Кроме того, выражения ***бӯй бурдан аз чизе*** *чизеро пай бурдан*; *аз ягон сирри ниҳонӣ андаке огоҳӣ ёфтан*; ***бӯй баромадан*** *ошкор шудан; фош гардидани сирре;* ***бӯйи тафт кардан*** *чизе пухтан; чизе пухта худоӣ кардан;* ***бӯйи чизе омадан*** *аз чизе ё аз касе зоҳир шудан; маълум шуда истодани нишону аломати чизе ё коре аз чизе ё аз касе;* ***бӯйи чизеро баровардан*** *ошкор кардан сирреро; маълум кардан кореро;* ***бӯйи шир омадан аз даҳони касе****, яъне ҳанӯз тифл будан;* ***гиребон бӯй кардан*** *ба худ нигоҳ кардан;* ***бӯйи умед бурдан*** *ба ичро шудани коре умед доштан* («нюхать что-то» - искать что-л.; узнать какую-то скрытую тайну; запахло чем-л. – что-л. обнаружить; раскрыть тайну; пахнет жареным - приготовить что-нибудь; готовить что-то на поминки; запах чего-то, исходящий от чего-то или появляющийся от кого-то; извлечь какой-л. запах – узнать какую-л. тайну, что-то выяснить; запах молока, исходящий изо рта человека, то есть ещё младенца; понюхать воротник – посмотреть на себя; чуять запах надежды, надеяться на исполнение чего-либо) и т. д. также относятся к лексико-семантическому полю концепта «запах».

Известно, что семантическое поле концепта «запах» формируется на основе ядра. Из этого следует, что семантическое поле концепта «запах» включает семантические группы.

По тематике запах можно разделить на следующие группы:

1) натуральные запахи;

2) неестественные запахи;

3) абстрактные запахи.

К натуральным запахам относятся:

- запах флоры (мир растений);
- запах фауны (животный мир);

Третий раздел этой главы называется **«Грамматическая классификация концепта «запах» в таджикском и немецком языках»** и состоит из двух подразделов. В этом разделе уделено внимание грамматическим категориям числа, падежа, определённости и неопределённости, а также словообразовательной классификации слова «запах». При анализе грамматических категорий концепта «запах» мы наблюдаем три части речи, то есть существительное, прилагательное и глагол: существительные «der Duft» (запах), «der Geruch» (запах). «das Parfum» (парфюм); прилагательное «der Gestank» (вонь) и глаголы «duften» (пахнуть, благоухать), «riechen» (пахнуть, издавать запах) и «stinken» (вонять, издавать зловоние) и т. д.

Существительные «Duft» и «Geruch» в немецком языке с помощью определённого и неопределённого артиклей и других различных существительных в родительном падеже (Genitiv) образуют большую часть выражений, которые в таджикском языке выражаются изафетной связкой: der Geruch der Pflanzen (бӯйи растанҳо – запах растений); der Geruch der Erde (бӯйи

хок – запах земли); der Geruch des Meeres (бӯйи баҳр – запах моря); der Geruch des Wassers (бӯйи об – запах воды); der Duft der Erde (благоухание земли); der Geruch der Wurst (бӯйи ҳасиб – запах колбасы) и так далее.

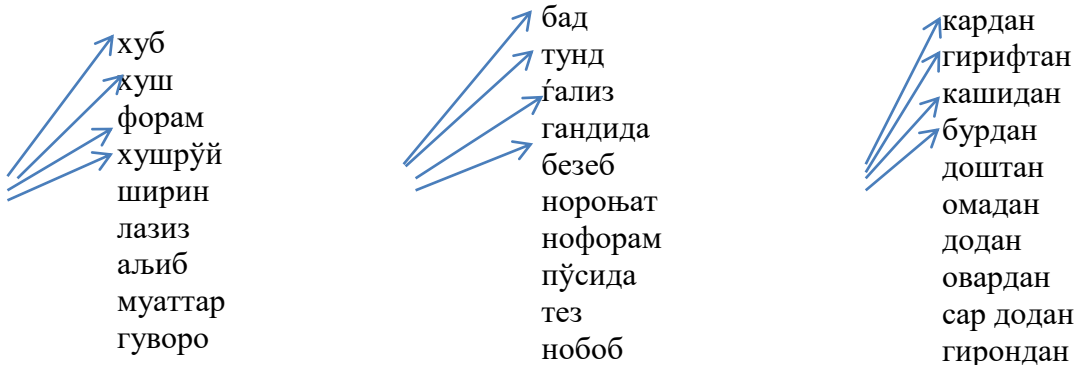
В немецком языке от существительных «Duft» и «Geruch» образуются следующие действия, связанные с запахом: den Duft verbreiten (распространять запах); *den Duft fangen* (уловить запах); den Duft zu sich nehmen (вдохнуть запах); den Duft rauben (украсть запах); *dem Duft folgen* (идти на запах); *den Geruch besitzen* (обладать запахом); den Geruch beherrschen (контролировать запах); den Geruch erreichen (обрести запах); den Geruch fressen (букв. проглотить запах – очень сильный запах); *den Geruch haben* (иметь запах); der Geruch entgegenschlägt (нюхать) и т. д.

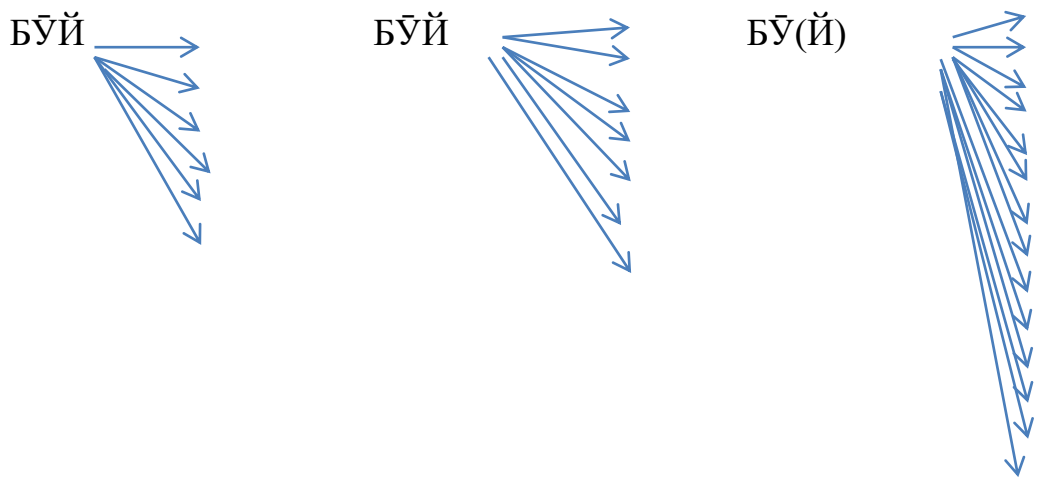
В зависимости от значения глаголов, выражающих «бӯй» («запах») в таджикском языке такие глаголы, как *расидан; гирифтан; гирондан; додан; кардан; омадан; фаҳмидан; расидан; кашидан; ҳис кардан; эҳсос кардан; нафас кашидан; доштан; баровардан; баромадан; паҳн кардан; шунидан; бурдан; овардан; ворид шудан; ворид кардан; вазидан; равон кардан; пош додан; пошидан; задан; пайдо кардан; ёфтан; дарёфтан* (достичь; брать зажигать, давать, делать; приходить; понимать (чувствовать); достигать; тянуть; чувствовать; дышать; иметь; испускать, исходить; распространяться, слышать, приносить, вводить, входить; дуть, веять; отправлять; испускать; сеять; найти, распознавать) и т. д. входят в поле глаголов, выражающих понятие «запах». Например, ни в немецком, ни в английском языке понятие «запах» не выражается глаголом «слышать», это явление наблюдается только в таджикском языке.

Таким образом, в зависимости от грамматических особенностей, опираясь на один из наиболее эффективных методов психолингвистики – ассоциативный анализ, концепт «запах» можно классифицировать следующим образом:

Синтагматическая ассоциация (слово-реакция)

Существительное+прилагательное *Существительное+глагол*





Прагматическая ассоциация

Антонимия

частично	хуб	–	бад
	хуш	–	тунд
	форам	–	нофорам
	хушрӯй	–	гандида
	ширин	–	талх
	лазиз	–	нороҳат
	аҳиб	–	ѓализ
БӮЙ	муаттар	–	пӯсида
	гуворо	–	нобоб
	шинос	–	дурушт

Объектные отношения (целое и

Бӯйи гул – *садбарг, лола*

Бӯйи сабзавот – *бодиринг, помидор*

Бӯйи ҳайвон – *гов, саг, гурба*

Бӯйи парранда – *мурѓ, кабк*

Бӯйи моеот – *бензин, керосин*

Бӯйи шаҳрҳо – *Душанбе, Бухоро*

Основные результаты диссертационного исследования

Таким образом, в ходе анализа и сравнения психолингвистических особенностей концепта «запах» в таджикском и немецком языках мы добились следующих результатов:

1. Представления людей об окружающем мире и жизни в целом раскрываются через язык. Знания, которые человек приобрел в течение жизни, запечатлеваются в его сознании в виде «картины мира». То есть сумма знаний, отражённая и закреплённая в языке, формирует в сознании человека «картина мира»;

2. Понятие «картина мира» является одной из наиболее организованных форм познания реального мира, и под его понятием понимаются все знания, отражающиеся в общественном сознании;

3.Дефиниции толковых и этимологических словарей, а также сравнение концепта «запах» в таджикском и немецком языках показали, что концепт «запах» изображён в произведениях таджикских и немецких писателей как

источник человеческих эмоций и интеллекта. Изучение концепта «запах» в таджикском и немецком языках даёт возможность глубже и полнее понять восприятие окружающего мира носителями обоих языков, их обычаи, традиции и культуру, определить общие черты и различия. между ними.

4. Лексико-семантическое поле концепта «запах» основано на централизованных требованиях и состоит из отдельных групп. Одно и то же слово может одновременно принадлежать разным семантическим частям.

5. К единицам семантического поля концепта «запах» относятся слова, находящиеся в тесной связи и отношениях. Например, слова *атр; муаттар; машом; нафас; димоғ; накҳат; дуд; тафт; буғ; бухор; чанг; ғубор; дам; туман; дуди ғализ; гард; бод; шамол; насим; мушк; анбар* (благовоние, благоуханный, обоняние, дыхание; нос (*перенос*. настроение); нежный аромат; дым; жар, испарение; пыль, запах (вонь), туман, густой дым, пылинка, ветер, северный ветер, ветерок (зефир), мускус, амбра) и др. входят в единицы семантического поля концепта «запах».

6. Признаками, характеризующими структуру понятия «запах», являются: смешивание или перемещение запаха в воздухе; физические свойства или признаки: продолжительность, интенсивность, стабильность, нестабильность, концентрация; влияние на эмоциональное и физическое состояние человека; оценка; наличие источника запахов; расстояние между источником запахов и человеком; отличие запахов. Эти признаки являются основными признаками концепта «запах», которые характерны для языка и понимания всех людей.

7. Обоняние напрямую связано с психическими и психологическими особенностями человека, но ключевую роль в их отличии играют органы чувств. Язык является основным инструментом объяснения и интерпретации окружающей среды. На основании этого наблюдения можно классифицировать и группировать запахи в зависимости от их воздействия на психику человека, т.е. хорошие/приятные, средние и плохие.

8. Анализ и изучение грамматических особенностей дают возможность установить основные и первостепенные признаки различных концептов и позволяют глубже объяснить их семантическую структуру. Глаголы *гирифтан; гирондан; кашидан; додан; кардан; омадан; фаҳмидан; расидан* вместе со словом «запах» образуют лексико-семантическое поле концепта «запах». Но основной смысл глагола становится понятнее только в контексте.

9. Семантическое поле концепта «запах» включает смысловые группы и тематически разделено на следующие группы: 1) естественные запахи; 2) неестественные запахи; 3) абстрактные запахи.

10. В произведениях таджикских и немецких писателей понятие «запах» чаще всего употребляется с глаголами «получить», «дать», «сделать», «распространить», «донести», «слышать» и другими. В произведениях немецких писателей такого явления не наблюдается.

11. В стиле художественной речи понятие «запах» имеет метафорическое значение и выражает необычные и абстрактные значения, например, *бӯи ишқ, бӯи меҳр, бӯи эътиқод, бӯи дӯстӣ, бӯи умед* (запах любви, запах ласки, запах веры, запах дружбы, запах надежды) и т. д.

12. На основании анализа концепта «запах» на основе произведений таджикских и немецких писателей выяснилось, что в произведениях писателей сохранились сведения о культуре, система ценностей, социальная этика, мировоззрение народа, отношение к миру, отношение к людям и другим народам

13. Концепт «запах» широко используется в произведениях таджикских и немецких писателей в прямом и переносном значениях и воплощает в себе многие явления в таджикском и немецком языках, выражающие внутренний мир и чувства человека.

14. Концепт «запах» воплощён в суфийской литературе и фольклоре как источник эмоций, основа мыслей и мнений, разума, воображения, интеллекта и знаний человека. Поэтому в произведениях всех таджикских и немецких поэтов и писателей концепт «запах» отражён полноцветно и красочно.

15. Приятные запахи играют роль в жизни человека как эстетические знаки, считаются олицетворением мира красоты, желаний, эмоций и чувств в жизни человека, используются для отражения различной деятельности человека.

16. В таджикской и немецкой литературе нельзя найти ни одного писателя, который не использовал бы в своих произведениях концепт «запах». Анализ концепта «запах» в таджикском и немецком языках на основе произведений таджикских и немецких писателей, наряду с другими важными концептами, обеспечивает более глубокое и полное понимание обычаев, традиций и культуры этих народов.

17. Концепт «запах» воплощает в себе понимание внутреннего мира человека, он считается центром физической и духовной жизни, важным органом и источником сил, желаний, чувств и мыслей. Наблюдаются общие особенности восприятия концепта «запах» в таджикском и немецком языках, но имеются и различия в сравниваемых языках, зависящие от окружающей среды, географического положения, национальных и духовных ценностей.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЙ

На основе проведенного исследования даны следующие научные рекомендации, направленные на улучшение сравнения концепта «запах» в языках разных систем:

1. Результаты исследования могут быть использованы как материал в научно-исследовательской работе и при разработке программ или изучении вопросов, связанных со сопоставительным изучением концепта «запах» с лингвистической точки зрения.

2. Результаты исследования могут быть использованы при разработке учебников по предмету немецкий язык, теоретической и практической грамматике немецкого языка, методике преподавания немецкого языка в средней и высшей школе, составлении двуязычных словарей, теории и практике перевода.

3. Концепт «запах» этих языков можно включать в качестве иллюстрации в учебники и страноведческие материалы.

4. Результаты данного исследования могут быть использованы при изучении немецкого языка в образовательных учреждениях как средство повышения культуры речи и качества перевода.

5. Для исследователей, проводящих сравнительные исследования на основе концептов, данная работа может служить теоретическим и практическим материалом.

Изучение психолингвистических особенностей концепта «запах» в таджикском и немецком языках показало, что в сопоставляемых языках еще существует множество аспектов, требующих отдельного исследования.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

а) Статьи в рецензируемых журналах, рекомендованные ВАК при Президенту Республики Таджикистан:

[1-М]. Бобоев М. Мавқеи консепти «бӯй» дар ашъори Лоиқ Шералӣ / М.М. Бобоев // Ахбори Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, шуъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. – Душанбе, 2021. - № 4 (265). - С. 194 -198.

[2-М]. Матробиён С.Қ., Бобоев М. Метафора ва метонимия асоси баррасии «тасвири ҷаҳон» дар забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) / С. Қ. Матробиён, М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2022. - №3 (47). - С. 76-81.

[3-М]. Бобоев М.М. Мавқеи консепти «бӯй» дар ашъори классикони адабиёти форсу тоҷик / М.М. Бобоев // Ахбори Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, шуъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. –Душанбе, 2024. - №1 (274). – С. 216-221.

б) Статьи, опубликованные в других изданиях:

[4-М]. Бобоев М.М. Муқоисаи семантикии феъли “шунидан” дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2013. - №4 (12). - С. 69-73

[5-М]. Бобоев М.М. Муқоисаи семантикии феъли “бӯидан” дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2014. - №2 (14). - С. 86-90.

[6-М]. Бобоев М.М. Муқоисаи семантикии феълҳои ҳисси зоиқа дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2015. - №2-3 (18-19). - С. 35-38.

[7-М]. Бобоев М.М. Забон ва заминаҳои назариявии таҳқиқоти он аз назари забоншиносии шинохтӣ / М.М. Бобоев // Маводи конференсияи байналмилалии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Филологияи Шарқ дар масири фарҳанг ва тамаддунҳо» (22.12.2020). – Душанбе, 2020. - С. 35-40.

[8-М]. Бобоев М.М. Таснифоти семантикии консепи «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / М.М. Бобоев // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи Садриддин Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романию германӣ таҳти унвони «Муносибати босалоҳият дар ташаккули маҳорати нутқи омӯзгорони ояндаи забони хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии

Ҷумҳурии Тоҷикистон» (16-17.11.2020). – Душанбе, 2024. – С. 30-34.

[9-М]. Бобоев М.М. Мавқеи психолингвистии консепти «бӯй» дар осори насрии адибони олмонизабон / М.М. Бобоев // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами забоншиносии муқоисавии забонҳои аврупоӣ ва омӯзиши онҳо дар шароити муосир» (25.01.2024). – Душанбе, 2024. – С. 87-89.

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Бобоев Мирзомурод Мирзоолимович дар мавзуи «Вижагиҳои психолингвистии консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ (дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ)», ки барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ пешниҳод шудааст.

Калидвожаҳо: *забони тоҷикӣ, забони олмонӣ, мардуми олмонизабон, адабиёти тоҷик, адабиёти олмонӣ, консепт, ҳавзаи лексикӣ-семантикӣ, психолингвистика, забоншиносии равонӣ, забоншиносии фарҳангӣ, забонҳои муқоисашаванда, тасвири забонии ҷаҳон, метафора, метонимия.*

Диссертатсия ба таҳқиқи муқоисавии вижагиҳои психолингвистии консепти “бӯй” дар забонҳои тоҷикию олмонӣ дар мисоли осори адибони тоҷику олмонӣ, таҳлилу таҳқиқи онҳо аз нигоҳи забоншиносии равонӣ дар робита ба тасвири забонии ҷаҳон ва бинишу андешаи соҳибзабонон ба олами атроф бахшида шудааст.

Вижагиҳои психолингвистии консепти “бӯй” дар забони тоҷикӣ дар муқоиса бо забони олмонӣ, тавсиф ва ошкор намудани нишонаҳои умумӣ ва мухталифи типологии онҳо, таснифи мавзуӣ, таҳлили гурӯҳҳои маъноии консепти “бӯй” ба забонҳои муқоисашаванда ба сифати матлаби аслии диссертатсия қарор дода шудааст.

Дар диссертатсия бори аввал ба таври муфассал консепти «бӯй» дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ мавриди таҳқиқу муқоиса қарор дода шудааст. Азбаски нутқи инсон новобаста аз забон, халқият, ҷинс, урфу одат ва фарҳанг ҳамавақт бо тафаккур алоқаманд аст, бинобар ин ҳангоми таҳқиқи консепти «бӯй» ба ҷанбаҳои равонию зеҳнии он бештар таваҷҷуҳ шудааст. Ҳамчунин, консепти «бӯй» бори нахуст дар асоси осори адибони тоҷику олмонӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикию олмонӣ аз нигоҳи забоншиносии равонӣ таҳқиқ гардида, хусусиятҳои умумӣ ва хоси консепти «бӯй» вобаста ба тафаккуру фарҳанги миллӣ нишон дода мешавад. Таркиби консепти «бӯй» дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ муайян гардида, хусусиятҳои лексикӣ, семантикӣ ва грамматикии он ошкор мешаванд.

Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли як қатор масъалаҳои амалӣ ва назариявии ин самт метавонанд истифода шаванд ва ҳамчун асосу замина барои таҳқиқотҳои минбаъдаи илмию назариявии самтҳои забоншиносии тоҷик хидмат намоянд.

АННОТАЦИЯ

к диссертации Бобоева Мирзомурода Мирзоолимовича на тему «Психолингвистические особенности концепта «запах» в таджикском и немецком языках (на материале произведений таджикских и немецких писателей)», на соискание учёной степени кандидата филологических наук. наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: таджикский язык, немецкий язык, немецкоязычные народы, таджикская литература, немецкая литература, концепт, лексико-семантическое поле, психолингвистика, психологическая лингвистика, лингвокультурология, сравниваемые языки, языковая картина мира, метафора, метонимия.

Диссертация посвящена сравнительному изучению психолингвистических особенностей концепта «запах» в таджикском и немецком языках на примере произведений таджикских и немецких писателей, их анализу и исследованию с точки зрения психолингвистики. применительно к языковой картине мира, а также к видению и мышлению носителей языков об окружающем мире.

Психолингвистические особенности концепта «запах» в таджикском языке в сравнении с немецким языком, описание и выявление их общих и различных типологических признаков, тематическая классификация, анализ семантических групп концепта «запах» в сопоставляемые языки рассматриваются как основное содержание диссертации.

В диссертации впервые исследуется и подробно сравнивается понятие «запах» на основе произведений таджикских и немецких писателей. Поскольку человеческая речь, независимо от языка, национальности, пола, обычаев и культуры, всегда связана с мышлением, поэтому при исследовании концепта «запах» большее внимание уделяется его психологическому и интеллектуальному аспектам. Также концепт «запах» изучается впервые на основе произведений таджикских и немецких писателей в сравнении таджикского и немецкого языков с точки зрения психолингвистики, а также показываются общие и специфические особенности концепта «запах», связанные с национальным мышлением и культурой. Определена структура состав концепта «запах» в таджикском и немецком языках, выявлены его лексические, семантические и грамматические особенности.

Результаты исследования могут быть использованы для решения ряда практических и теоретических вопросов в этой области и послужить основой для дальнейших научно-теоретических исследований в таджикском языкознании.

ANNOTATION

to the dissertation of Bobev Mirzomurod Mirzoolimovich titled "Psycholinguistic Features of Concept of "Smell" in the Tajik and German Languages (on the basis of the works of the Tajik and German writers)" presented to seek the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 – Comparative-historical, typological and contrastive linguistics.

Keywords: *Tajik language, German language, German-speaking people, Tajik literature, German literature, concept, lexical-semantic field, psycholinguistics cultural linguistics, comparing languages, language picture of the world, metaphor, metonymy.*

The dissertation is devoted to a comparative research of psycholinguistic features of concept of "smell" in the Tajik and German languages on the example of works by the Tajik and German writers, to their analysis and a research in terms of psycholinguistics concerning a language picture of the world and vision and opinion of native speakers on the world around.

Psycholinguistic features of a concept of Tajik, in comparison with German, the description and identification of their general and various typological designations, thematic classification, the analysis of semantic groups of concept of "smell" in the comparing languages, were solved as initial articles of the dissertation.

In the dissertation the concept of "smell" is studied and compared for the first time in detail based on works by the Tajik and German writers. As the speech of the person is always connected with thinking irrespective to language, ethnic, gender, customs and culture therefore research of the concept of smell became more attentive to its psycho-intellectual aspects. Also, for the first time, the concept of «smell» is investigated on the basis of works of the Tajik and German writers in comparison of the Tajik and German languages in terms of psychological linguistics and is shown the common and significant features of concept of "smell" connected with national thinking and culture. The structure of a concept "smell" in the Tajik and German languages is defined, its lexical, semantic and grammatical features are revealed.

The results of researches can be used for the solution of a number of practical and theoretical tasks in this direction and form a basis and a basis for further scientific-theoretical researches of the directions of the Tajik linguistics.